

made in Italy 

GIOTTO

Installations- und Gebrauchshandbuch
Manual de instalación y uso
Руководство по эксплуатации и
техобслуживанию



www.cuppone.com

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	6
Einleitende Hinweise	7
Technische Daten	8
Komponenten	9
Vorbereitungen für die Installation	10
Hinweise für den Installateur	11
Entladen und Transport / Auspacken / Herausziehen der Palette	12
Verschieben / Aufstellung/ Befestigung der Winde/ Einhängen der Winde	13
Drehen des Ofens / Befestigung des Ofens mit Stiften	14
Auspacken der Verkleidungen / Befestigung der Bügel	15
Anbringung hintere, seitliche innere und rückwärtige Paneelen	16
Anbringung vordere Paneelen / Entfernen der Schutzfolie und Reinigung	17
Positionierung und Anschluss Abzugshaube (optional) / Elektroanschluss	18
Rauchabzug unter Deckenhaube / mit Haube (KGT) / Auspacken Steine	19
Aktivierung Speisung / Auswahlschalter Drehrichtung Drehscheibe	20
Einsetzen er ersten 5 Fliesen / der mittleren Fliese	21
Einsetzen der letzten 3 Fliesen	22
Vorabnahme / Bedienblende / Beschreibung der Steuerungen	23
Hinweise für den Nutzer	25
Einschaltung / Einstellen Parameter	26
Einstellungen Kochplatte / Programmauswahl	27
Funktion «Countdown» / Aktivierung Summton	28
Ausschalten / Ratschläge für das Backen / Hinweise zur Wartung	29
Wartung.....	30
Austausch Glühbirne Beleuchtung / Austausch Glastür	31
Garantiebedingungen / Grenzen und Ausschlüsse	32

ÍNDICE

Preámbulo	6
Advertencias iniciales	7
Datos técnicos	8
Componentes	9
Predisposiciones para la instalación	10
Advertencias para el instalador	11
Descarga y transporte / Desembalaje / Extracción del pallet	12
Deslizamiento / Colocación / Fijación del cabrestante / Enganche del cabrestante	13
Rotación del horno / Fijación del horno con pernos	14
Desembalaje de los revestimientos / Fijación de las bridas	15
Fijación de los paneles traseros, laterales, internos y del fondo	16
Fijación de los paneles delanteros / Eliminación de la película de protección y limpieza	17
Colocación y conexión de la campana (opcional) / Conexión eléctrica	18
Evacuación de humos bajo campana a techo / con campana (KGT) / Desembalaje de las piedras	19
Activación de la alimentación / Selector de sentido de rotación del plano giratorio	20
Introducción de las primeras 5 placas / placa central	21
Introducción de las últimas 3 placas	22
Ensayo previo / Cuadro de mandos / Descripción de los controles	23
Advertencias para el usuario	25
Encendido / Programación de parámetros	26
Regulación superficie de cocción / Selección programa	27
Función cuenta atrás / Activación del zumbador	28
Apagado / Consejos para la cocción / Advertencias para el mantenimiento	29
Mantenimiento	30
Sustitución de bombilla de iluminación / Sustitución del vidrio de la puerta	31
Condiciones de garantía / Límites y exclusiones	32

УКАЗАТЕЛЬ

Введение	6
Начальные предупреждения	7
Технические данные	8
Компоненты.....	9
Подготовка для монтажных работ	10
Инструкции для монтажника	11
Выгрузка и транспортировка / Снятие упаковки / Извлечение поддона	12
Перемещение / Позиционирование / Крепление лебедки / Зацепление лебедки	13
Вращение печи / Крепление печи посредством стержней	14
Снятие упаковки с покрытий/ Крепление скоб	15
Крепление задних, боковых, внутренних панелей, днища	16
Крепление передних панелей/ Снятие защитной пленки и очистка	17
Позиционирование и подсоединение вытяжного зонта (Опция) / Электрическое соединение	18
Дымоотвод под потолочным вытяжным зонтом / с вытяжным зонтом (KGT) / Снятие упаковки с каменных плит	19
Активация системы питания / Селекторный переключатель направления вращения поворачиваемой поверхности	20
Включение первых 5 плит / центральной плиты	21
Включение последних 3 плит	22
Предварительное испытание / Пульт управления / Описание команд.....	23
Инструкции для пользователя	25
Включение / Установка параметров.....	26
Регулировка варочной поверхности / Выбор программы.....	27
Функция "Отсчет" / Активация зуммера	28
Выключение/ Советы по приготовлению / Инструкции при проведении техобслуживания	29
Техобслуживание.....	30
Замена лампы / Замена стекла дверцы	31
Гарантийные условия/ Пределы и исключения	32



Vorwort

Wir möchten Sie dazu beglückwünschen, dass Sie ein Produkt gewählt haben, das mit neuesten Technologien entwickelt und hergestellt wurde.

Um dieses Produkt bestmöglich einzusetzen, empfehlen wir Ihnen, den Inhalt des vorliegenden Handbuchs aufmerksam zu lesen, um Unannehmlichkeiten zu vermeiden.

Es enthält wichtige Angaben und Hinweise zu Installation, Gebrauch und Wartung des Produkts.

Der von Ihnen gekaufte Ofen wurde mit äußerster Sorgfalt entwickelt und gebaut, in unseren Labors harten Abnahmeprüfungen unterzogen, daher können wir für die absolute Sicherheit und Funktionstüchtigkeit des Ofens garantieren.

Die Installation muss nach den Anweisungen von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden, die die Verantwortung für den Eingriff übernehmen können und die die besten Betriebs- und Sicherheitsbedingungen garantieren können.

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Der Hersteller kann jedes technische Problem zu Einsatz und Wartung lösen. Sollte es wirklich zu Betriebsstörungen oder einer Reparatur kommen, wenden Sie sich ausschließlich an qualifiziertes Personal oder an eines unserer autorisierten Kundendienstzentren.

Preámbulo

Nos alegramos de que haya elegido un producto proyectado y realizado con tecnologías de vanguardia.

Para poder usar de la mejor forma posible este producto, le recomendamos que lea atentamente el contenido de este manual para evitar inconvenientes desagradables.

Este contiene importantes indicaciones y advertencias relacionadas con la instalación, el uso y el mantenimiento del producto.

El horno que ha comprado ha sido proyectado y realizado con el máximo cuidado, sometido a serias pruebas de funcionamiento en nuestros laboratorios y, por lo tanto, aseguramos su seguridad y funcionalidad absolutas.

La instalación debe efectuarse según las instrucciones, por parte de personal cualificado profesionalmente, capaz de asumir la responsabilidad de la intervención y garantizar las mejores condiciones de funcionamiento y seguridad.

ASISTENCIA TÉCNICA

El fabricante es capaz de resolver cualquier problema técnico relacionado con el uso y el mantenimiento.

En la remota eventualidad de un mal funcionamiento o de reparación, póngase en contacto con personal cualificado o con nuestros centros de asistencia autorizados.

Введение

Поздравляем Вас с выбором оборудования, разработанного и реализованного посредством передовых технологий.

В целях наилучшего использования данного оборудования, рекомендуется внимательно ознакомиться с содержанием данного руководства, в целях предупреждения проблем.

В нем содержатся важные сведения и инструкции в отношении монтажа, эксплуатации и техобслуживания оборудования.

Приобретенная Вами печь была разработана и реализована с максимальным вниманием, была подвержена строгим испытаниям в наших лабораториях, поэтому мы гарантируем её полную безопасность и функциональность.

Монтаж должен производиться в соответствии с инструкциями профессиональным квалифицированным персоналом, который может принять на себя ответственность за выполненное вмешательство и гарантировать наилучшие условия функционирования и безопасности.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Изготовитель может разрешить любую техническую проблему в отношении эксплуатации и техобслуживания печи.

В случае несоответствующего функционирования или необходимости ремонта, обращаться только к квалифицированному персоналу или в наши авторизованные сервисные центры.



Einleitende Hinweise

ACHTUNG!

Eine Nichteinhaltung der Angaben in der vorliegenden Anleitung kann die Sicherheit beeinträchtigen.

- Das Handbuch muss an einer zugänglichen Stelle sorgfältig aufbewahrt werden, vor allem muss es das Produkt über den gesamten Lebenszyklus begleiten. Vor der Installation und der Verwendung des Ofens muss das vorliegende Handbuch unbedingt aufmerksam gelesen werden. Die hier gemachten Angaben müssen genau eingehalten werden.
- Der Hersteller lehnt jede zivil- oder strafrechtliche Haftung für Schäden an Personen, Sachen oder Tieren ab, die aus der Nichteinhaltung der geltenden Sicherheitsvorschriften, der Nichteinhaltung der Anweisungen im vorliegenden Handbuch oder durch etwaige Druck- oder Kopierfehler im Handbuch entstehen. Er erklärt darüber hinaus, dass er sich das Recht vorbehält, ohne die Pflicht zur vorherigen Ankündigung alle zweckmäßigen Änderungen am Produkt vorzunehmen.
- Vor jedem Handling des Produkts, jeder Installation und jeder Verwendung, die Tauglichkeit des Raums prüfen, in dem es sich befindet. Sicherstellen, dass alle notwendigen Unfallschutzmaßnahmen getroffen wurden, um die Gefahr von Unfällen auszuschalten.
- Die Installation des Ofens muss von qualifiziertem Personal unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen durchgeführt werden.
- Einige Ofenteile können hohe Temperaturen erreichen. Es muss darauf geachtet werden, die Oberflächen nicht zu berühren und keine Materialien in die Nähe zu bringen, die entzündlich sein können. Sind Kinder, ältere Menschen und/oder Behinderte anwesend, muss eine Überwachung durch einen verantwortungsvollen Erwachsenen erfolgen.
- Bei einer Fehlfunktion den Ofen nicht mehr verwenden und sich an das nächstgelegene Kundendienstzentrum wenden.
- Das Gerät darf nur von Person bedient werden, das in den Gebrauch des Geräts eingewiesen wurde.
- Der Ofen ist ein Produkt, das zum Backen von Pizza und ähnlichen Produkten verwendet werden kann, jede weitere Nutzung gilt als unsachgemäß.
- Regelmäßig die Wirksamkeit der Abwasserleitungen überprüfen.
- Bei jeder Störung oder jedem Eingriff am Produkt ausschließlich an autorisiertes Fachpersonal wenden. Für den Austausch von Teilen nur Original-Ersatzteile verwenden.

Advertencias iniciales

¡ATENCIÓN!

La falta de respeto de lo descrito en este manual puede comprometer la seguridad.

- El manual debe conservarse con cuidado y en un lugar accesible; además, debe acompañar siempre el producto a lo largo de su vida. Antes de la instalación y uso del horno, es indispensable leer atentamente este manual y atenerse escrupulosamente a las indicaciones suministradas.
- El fabricante declina toda responsabilidad civil y penal por daños a personas, animales o cosas derivados de una falta de cumplimiento de las normas de seguridad vigentes, por una falta de respeto de los contenidos de este manual o de posibles errores de impresión o transcripción de estos. Declara además la reserva del derecho a aportar todas las modificaciones pertinentes al producto sin obligación de previo aviso.
- Antes de cualquier desplazamiento del producto, instalación o uso, compruebe la idoneidad del local que lo alojará. Asegúrese de que ha adoptado todas las medidas de prevención de accidentes necesarias para evitar el peligro de accidentes.
- La instalación del horno debe efectuarse por parte de personal cualificado en cumplimiento de las normas vigentes.
- Algunas partes del horno pueden alcanzar temperaturas elevadas. Se recomienda prestar atención para no tocar las superficies y no acercarse a materiales inflamables. La presencia de niños, ancianos o discapacitados necesita de la vigilancia de un adulto consciente.
- En presencia de fallos de funcionamiento, no use el horno y póngase en contacto con el centro de asistencia más cercano.
- El aparato debe usarse solo por parte de personal formado para su uso.
- El horno es un producto que puede usarse para la cocción de pizza o productos análogos; cualquier otro uso se considerará impropio.
- Compruebe periódicamente la eficiencia de los conductos de evacuación.
- Para cualquier anomalía o intervención en el producto, póngase en contacto exclusivamente con personal autorizado. Para la sustitución de componentes, use solo repuestos originales.

Начальные предупреждения

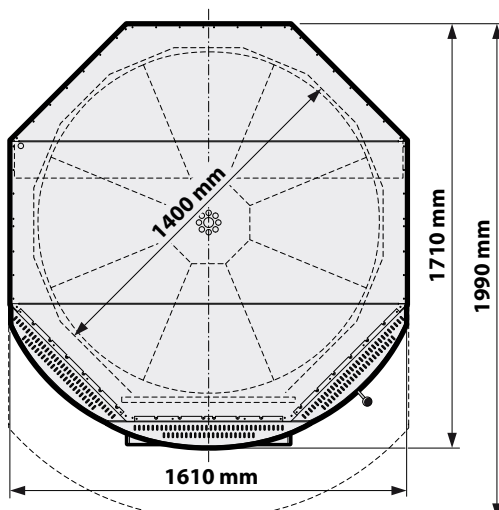
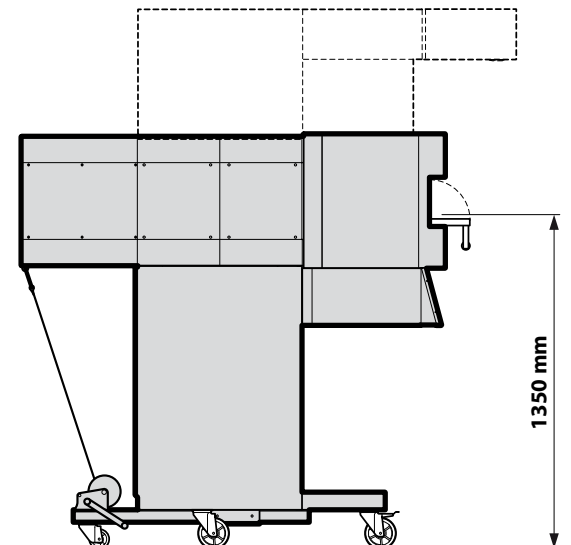
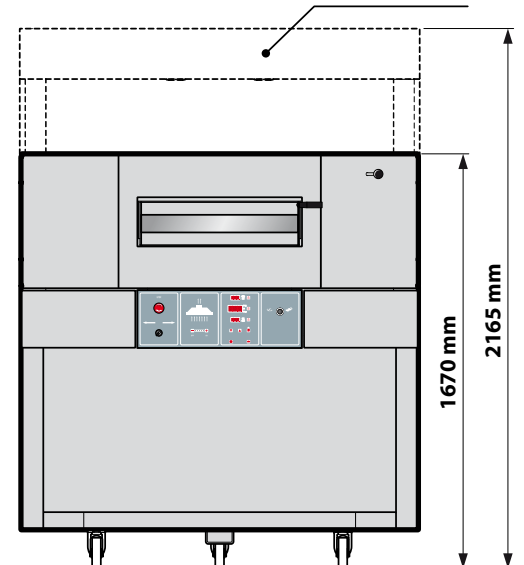
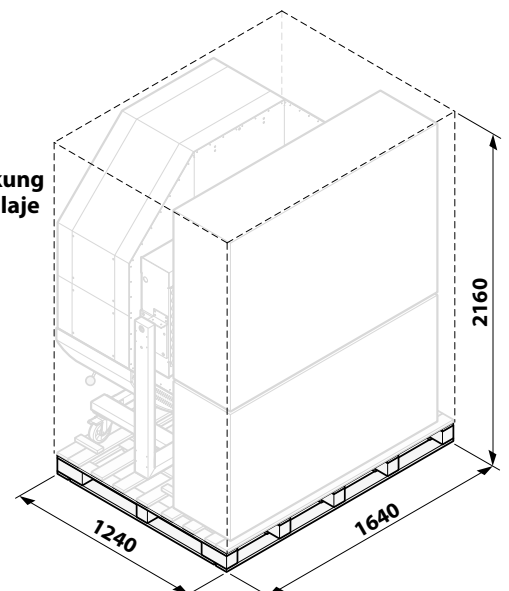
ВНИМАНИЕ!

Несоблюдение инструкций данного руководства может отрицательно сказаться на безопасности.

- Руководство должно тщательно храниться в доступном месте, кроме того, оно должно сопровождать оборудование в ходе всего срока службы. Перед монтажом и использованием печи необходимо внимательно ознакомиться с данным руководством и тщательно придерживаться приведенных указаний.
- Изготовитель не несет гражданскую или уголовную ответственность за ущерб, нанесенный лицам, имуществу или животным, обусловленный несоблюдением действующих правил безопасности, содержания данного руководства, а также возможными содержащимися в нем опечатками или перепечатками. Кроме того, компания сохраняет за собой право на внесение в оборудование любых изменений, которые считает нужными, без обязательства предварительного предупреждения.
- Перед перемещением, монтажом или эксплуатацией оборудования убедиться в соответствии помещения, в котором оно будет установлено. Убедиться в применении всех мер техники безопасности, необходимых для профилактики несчастных случаев.
- Монтаж печи должен осуществляться квалифицированным персоналом в соответствии с действующими нормативами.
- Некоторые части печи могут достигать высоких температур. Рекомендуется соблюдать осторожность и не касаться поверхностей, а также не приближать материалы, которые могут быть возгораемыми. Присутствие детей, пожилых людей и/или инвалидов требует контроль со стороны взрослого.
- В случае несоответствующего функционирования, не использовать печь и обратиться в ближайший сервисный центр.
- Оборудование должно использоваться только персоналом, подготовленным для его эксплуатации.
- Печь является оборудованием, используемым для приготовления пиццы или аналогичной продукции, любое другое использование должно считаться несоответствующим.
- Периодически проверять эффективность выпускных труб.
- В случае каких-либо неисправностей или необходимости проведения ремонтных работ оборудования, обращаться исключительно к авторизованному персоналу. Для замены компонентов использовать только оригинальные запасные части.

TECHNISCHE DATEN	DATOS TÉCNICOS	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	
Modell	Modelo	Модель	GT140
Breite	Anchura	Ширина	1610 mm
Tiefe	Profundidad	Глубина	1710 mm
Tiefe mit Haube	Profundidad con campana	Глубина с вытяжным зонтом	1990 mm
Höhe	Altura	Высота	1670 mm
Höhe mit Haube	Altura con campana	Высота с вытяжным зонтом	2165 mm
Nettogewicht	Peso neto	Вес нетто	560 Kg
Nettogewicht mit Haube	Peso neto con campana	Вес нетто с вытяжным зонтом	630 Kg
Durchmesser Backraum	Diámetro de la cámara de cocción	Диаметр варочной камеры	1400 mm
Höhe Kochplatte ab Boden	Altura desde el suelo de la superficie de cocción	Высота варочной поверхности от поверхности земли	1350 mm
Kapazität Backen von Pizzen	Capacidad de cocción de pizzas	Производительность приготовления пицц	14 ø 300, 10 ø 350, 5 ø 500
Spannung	Tensión	Напряжение	3 N 400 V
Max. Aufnahme	Absorción máxima	Макс. потребление	16,2 Kw
Ampere	Amperaje	Ампер	23,4 A
Durchschnittsverbrauch	Consumo medio	Среднее потребление	9,5 Kw/h
Anschlusskabel	Cable de conexión	Соединительный кабель	4x2,5 mm ²
ABMESSUNGEN VERPACKUNG	DIMENSIONES DEL EMBALAJE	РАЗМЕРЫ УПАКОВКИ	
Modell	Modelo	Модель	GT140
Breite	Anchura	Ширина	1640 mm
Tiefe	Profundidad	Глубина	1240 mm
Höhe	Altura	Высота	2160 mm
Bruttogewicht	Peso bruto	Вес брутто	640 Kg

OPTIONAL

Abmessungen Verpackung
Dimensiones del embalaje
Размеры упаковки

Komponenten

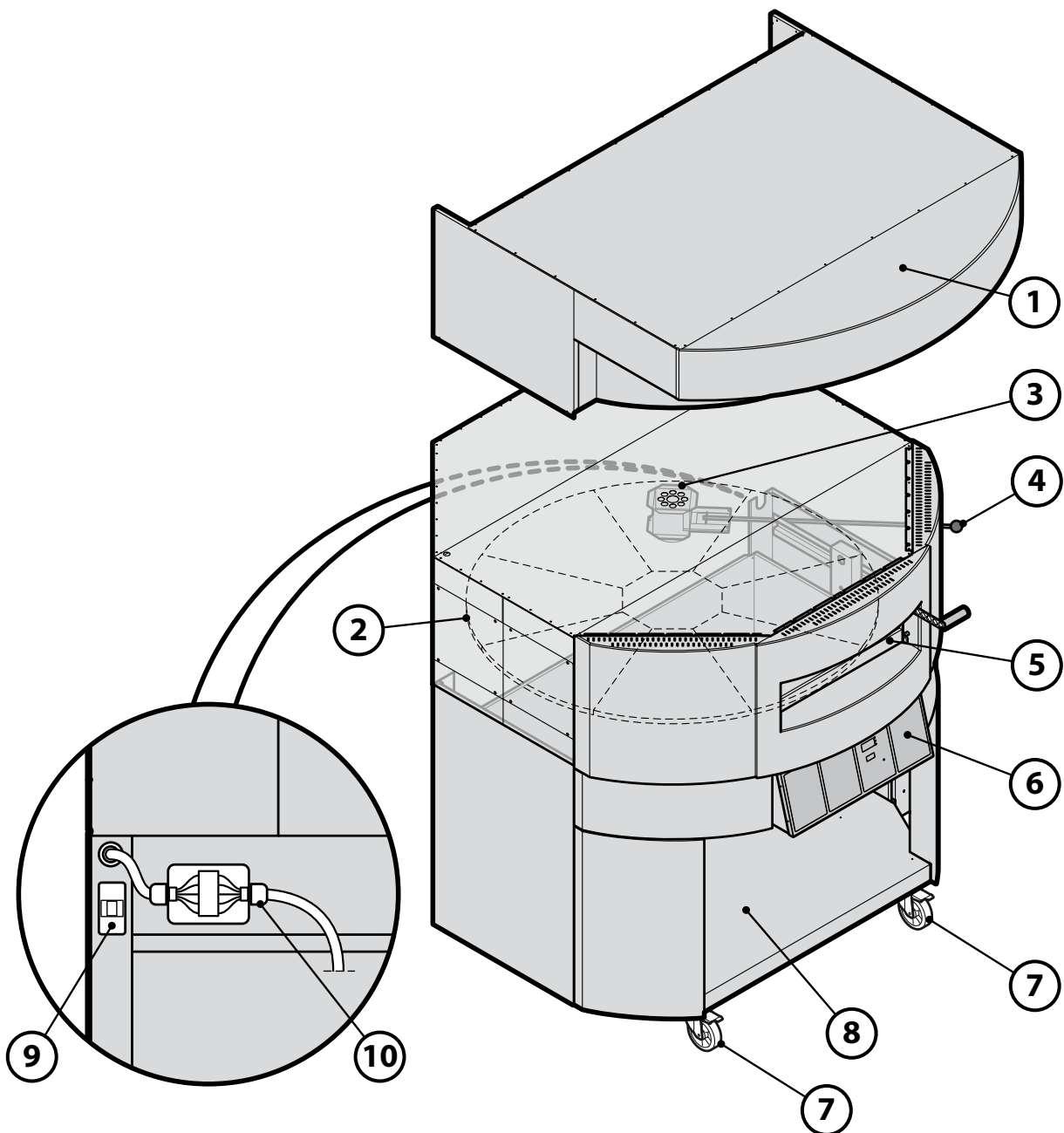
- 1 - Abzugshaube (optional)
- 2 - Drehscheibe
- 3 - Rauchgasaustritt
- 4 - Regler Rauchgasaustritt
- 5 - Tür
- 6 - Bedienblende
- 7 - Rollen mit Bremse
- 8 - Multifunktions-Fach
- 9 - Potentialausgleichsschalter
- 10 - Eingang Speisekabel

Componentes

- 1 - Campana de aspiración (opcional)
- 2 - Plano giratorio
- 3 - Salida de humos
- 4 - Regulador de salida de humos
- 5 - Puerta
- 6 - Cuadro de mandos
- 7 - Ruedas con freno
- 8 - Compartimento multifunción
- 9 - Interruptor equipotencial
- 10 - Entrada del cable de alimentación

Компоненты

- 1 - Вытяжной зонт (опция)
- 2 - Поворачиваемая поверхность
- 3 - Дымоотвод
- 4 - Регулятор дымоотвода
- 5 - Дверца
- 6 - Пульт управления
- 7 - Колеса с тормозом
- 8 - Многофункциональный отсек
- 9 - Эквипотенциальный выключатель
- 10 - Вход силового кабеля





Vorbereitungen für die Installation

Vor dem Fortfahren mit der Installation prüfen, ob die nachfolgenden notwendigen Bedingungen für ordnungsgemäßen Betrieb und korrekte Wartung des Ofens erfüllt sind:

1) Handling

Prüfen, ob der Bodenbelag das Gewicht des Ofens tragen kann.
Für das Handling des verpackten Ofens einen Hubkarren und/oder eine Transpalette verwenden.

2) Elektroanschluss:

In der unmittelbaren Umgebung einen Anschlusskasten an die Stromversorgung vorsehen.

3) Belüftung:

Der Ofen muss an einem Ort installiert werden, der über eine ausreichende Belüftung nach den geltenden Vorschriften verfügt.
In geschlossenen Räumen muss ein Lufteinlass mit $\varnothing 14$ cm vorhanden sein, mit einer Verbindung ins Freie oder zu einem belüfteten Raum (Bsp. Lager, Dachboden, Garage, Raum unter der Treppe).

4) Rauchabzugssystem:

Der Ofen verfügt über einen regulierbaren Dampfzug. Diese Dämpfe müssen, zusammen mit denen, die normalerweise während der Betriebsphasen durch die Tür entweichen, von einer Abzugshaube aufgefangen und über einen Rauchfang nach draußen geleitet werden.
Daher prüfen, ob im Raum ein für die Abzugshaube geeigneter Rauchfang vorhanden ist, der nach den geltenden Vorschriften genutzt wird.

5) Sicherheitsabstände:

Die Mindestsicherheitsabstände zwischen Ofen und anderen Geräten oder entflammbarem Material müssen unbedingt eingehalten werden. Darüber hinaus ist der Betrieb des Ofens in Räumen mit Explosionsgefahr verboten.

Die angegebenen Abstände müssen erhöht werden, wenn wärmeempfindliche Materialien vorhanden sind.

Predisposiciones para la instalación

Antes de proceder con la instalación, compruebe las siguientes condiciones necesarias para el correcto funcionamiento y mantenimiento del horno:

1) Desplazamiento:

Compruebe que el suelo sea capaz de soportar el peso del horno.
Desplace el horno embalado usando un carro elevador o un transpalet.

2) Conexión eléctrica:

Prevea una caja de conexión a la red eléctrica en la cercanía inmediata.

3) Ventilación:

El horno debe instalarse en un lugar que permita una ventilación adecuada según las normas vigentes.
En ambientes cerrados, es obligatoria una toma de aire de 14 cm de diám. que se comunique con el exterior o con un local ventilado (por ej. un almacén, un garaje o un patio).

4) Evacuación de humos:

El horno posee una evacuación de vapores regulable. Estos vapores, sumados a los que normalmente salen por la puerta durante las fases de trabajo, deben recogerse por medio de una campana de aspiración y llevarse al exterior mediante un cañón de humos.
Por lo tanto, compruebe que en el local haya un cañón de humos adecuado para la campana usada, como indican las normas vigentes.

5) Distancias de seguridad:

Es absolutamente necesario respetar las distancias mínimas de seguridad entre el horno y los demás aparatos o materiales inflamables. Además, está prohibido emplear el horno en ambientes con riesgo de explosión.

Las distancias indicadas deben aumentarse en presencia de materiales sensibles al calor.

Подготовка для монтажных работ

Перед началом проведения монтажных работ проверить наличие следующих условий, необходимых для правильного функционирования и техобслуживания печи:

1) Перемещение:

Убедиться, что поверхность пола может выдержать вес печи.
Производить перемещение упакованной печи при использовании автопогрузчика и/или тележки для поддонов.

2) Электрическое соединение:

Предусмотреть соединительную коробку электрической сети в непосредственной близости.

3) Вентиляция:

Монтаж печи должен осуществляться в месте наличия соответствующей вентиляции согласно действующих нормативов.
В закрытых помещениях обязательно наличие воздухозаборника $\varnothing 14$ см, сообщаемого с внешней средой или с вентилируемым помещением (например, склад, чердак, гараж, подлестничное помещение).

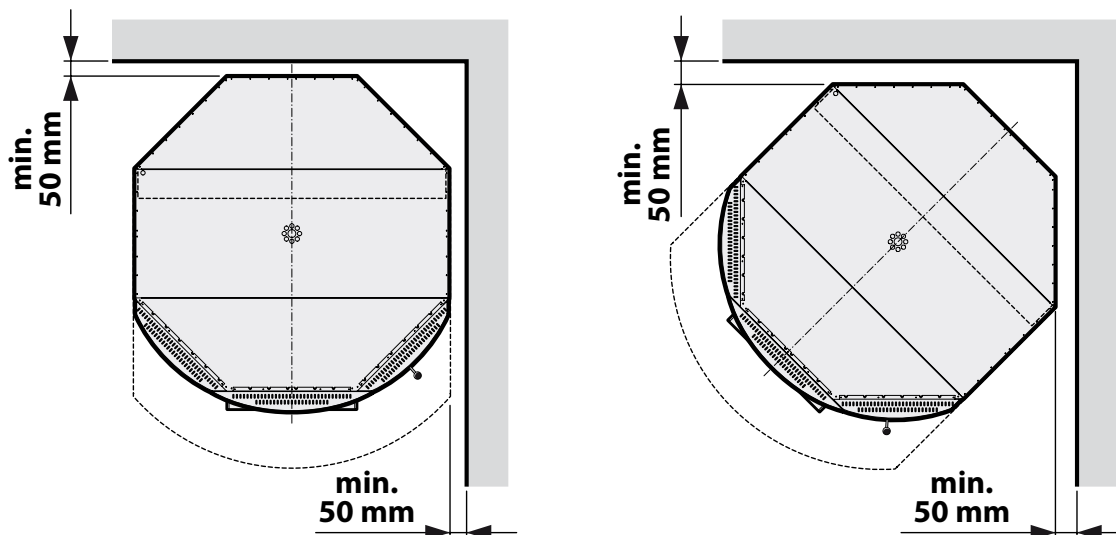
4) Удаление дымов:

Печь оснащена регулируемым паротводом. Эти пары, суммирующиеся с теми, которые, как правило, выходят из дверцы в ходе работы, должны собираться вытяжным зонтом и выводиться наружу посредством дымохода.
Поэтому необходимо убедиться, что в помещении имеется дымоход, соответствующий использованному вытяжному зонту, согласно действующих нормативов.

5) Расстояния безопасности:

Крайне необходимо соблюдать минимальные расстояния безопасности между печью и другим оборудованием или возгораемыми материалами. Кроме того, запрещается использовать печь во взрывоопасной среде.

Указанные расстояния должны быть увеличены при наличии материалов, чувствительных к теплу.





Hinweise für den Installateur

Die Anlagen für Gas, Wasser und Strom, sowie die Räume für die Installation der Geräte müssen den im Verwendungsland geltenden Vorschriften zu Sicherheit, Unfallverhütung und Brandschutz entsprechen. Andernfalls haftet der Hersteller nicht für etwaige direkte oder indirekte Personen- oder Sachschäden.

ACHTUNG!


Während der Installations-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten immer den elektrischen Hauptschalter ausschalten.

Vor der Ausführung des Elektroanschlusses prüfen, ob die auf dem Typenschild angegebene Spannung und Frequenz denen der Anlage zur Stromspeisung entsprechen.

Vor dem Gerät muss ein Schutzschalter mit ausreichender Belastbarkeit installiert werden, dessen Öffnungsabstand der Kontakte eine vollständige Trennung erlaubt.

(Die Eigenschaften zum Öffnungsabstand der Kontakte und dem maximalen Fehlerstrom müssen in jedem Fall den geltenden Vorschriften entnommen werden).

Das Gerät muss unbedingt an eine wirksame Erdung angeschlossen werden.


Daneben muss das Gerät an ein Potentialausgleichssystem angeschlossen werden, mit Hilfe der Schraube unter dem hinteren rechten Rahmen mit dem Zeichen . Dieses Potentialausgleichssystem muss unbedingt den geltenden Vorschriften entsprechen.

Das Gerät in einem gut gelüfteten Raum installieren, da ein nicht ordnungsgemäßer Rückfluss der Luft den optimalen Betrieb und das "Wohlbefinden" der Personen, die in der Nähe des Geräts arbeiten, verhindert.

Das Ventilationssystem des Raums, in dem dieses Gerät installiert wurde, nicht versperren. Die Öffnungen für Zu- und Abluft von diesem oder anderen Geräten nicht versperren.

Nach Beendigung der Installation die Verpackung nach den örtlichen Umweltschutzvorschriften entsorgen.

Die für die Verpackung verwendeten Materialien sind nicht umweltschädlich und können gefahrlos aufbewahrt oder in einer entsprechenden Müllverbrennungsanlage verbrannt werden.

Die Plastikteile, die dem Recycling zugeführt werden müssen, sind gekennzeichnet mit diesem Symbol .

Advertencias para el instalador

Las instalaciones de gas, agua, energía eléctrica y los locales de instalación de los aparatos deben responder ante las normas de seguridad, de prevención de accidentes y de prevención de incendios vigentes en el país de uso: si no fuera así, el fabricante no responderá por posibles daños directos o indirectos a personas o cosas.

¡ATENCIÓN!


Apague siempre el interruptor eléctrico principal durante las operaciones de instalación, mantenimiento o reparación del aparato.

Antes de realizar la conexión eléctrica, compruebe que la tensión y la frecuencia indicadas en la placa de características se corresponden con las de la instalación de alimentación.

Antes del aparato debe instalarse un interruptor de protección de capacidad adecuada que tenga una distancia de apertura de los contactos que permita la desconexión completa.

Las características de distancia de apertura de los contactos y de corriente de dispersión máxima, en cualquier caso, se dan en la normativa vigente.

Es indispensable conectar el aparato a una toma de tierra eficaz.


El aparato, además, debe incluirse en un sistema equipotencial mediante el tornillo que se encuentra bajo el armazón, en la parte trasera derecha, marcada con el símbolo . Este sistema equipotencial debe estar obligatoriamente en conformidad con las normas vigentes.

Instale el aparato en un lugar bien ventilado, ya que una circulación incorrecta del aire impide el funcionamiento óptimo y el bienestar de las personas que trabajan cerca del aparato.

No obstruya el sistema de ventilación del ambiente en el que se instala este aparato. No obstruya los orificios de ventilación y de desagüe de este aparato o de otros.

Cuando acabe la instalación, elimine el embalaje según las disposiciones de las normas ecológicas del lugar.

Los materiales usados para el embalaje son compatibles con el medio ambiente y pueden conservarse sin peligro o quemarse en una instalación adecuada de combustión de residuos.

Los componentes en plástico sujetos a desecho con reciclaje están marcados con este símbolo .

Инструкции для монтажника

Системы газа, водоснабжения, электрооборудование и помещения монтажа оборудования должны отвечать правилам защиты, техники безопасности и противопожарным нормам, действующим в стране использования оборудования; в противном случае, Изготовитель не несет ответственность за возможный прямой или косвенный ущерб, нанесенный людям или имуществу.

ВНИМАНИЕ!


Всегда выключать главный электрический выключатель в ходе проведения операций монтажа, техобслуживания или ремонта оборудования.

Перед осуществлением электрических соединений, убедиться, что напряжение и частота, указанные на паспортной табличке, соответствуют параметрам системы питания.

Перед оборудованием должен быть установлен защитный выключатель соответствующей ёмкости, обладающий расстоянием размыкания контактов, обеспечивающим полное разъединение.

(характеристики, соответствующие расстоянию размыкания контактов и току максимального рассеивания, должны соответствовать действующему нормативу).

Необходимо обеспечить подсоединение оборудования к эффективной системе заземления.

Кроме того, оборудование должно быть включено в эквипотенциальную систему посредством винта, расположенного под рамой в задней правой части, обозначенного символом .


Данная эквипотенциальная система должна обязательно соответствовать действующим нормативам.

Устанавливать оборудование в хорошо проветриваемом помещении, так как несоответствующая рециркуляция воздуха препятствует оптимальному функционированию и "хорошему самочувствию" лиц, работающих рядом с оборудованием.

Не допускать засорения вентиляционной системы помещения, в котором установлено оборудование. Не допускать засорения вентиляционных и выпускных отверстий этого и другого оборудования.

При завершении монтажных работ обеспечить утилизацию упаковки в соответствии с экологическими нормативами, а также защиты окружающей среды, действующими в месте монтажа оборудования.

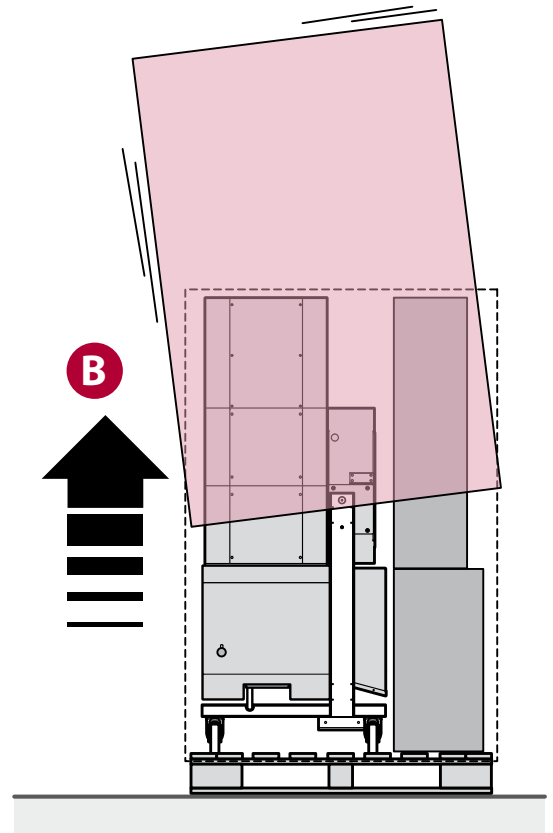
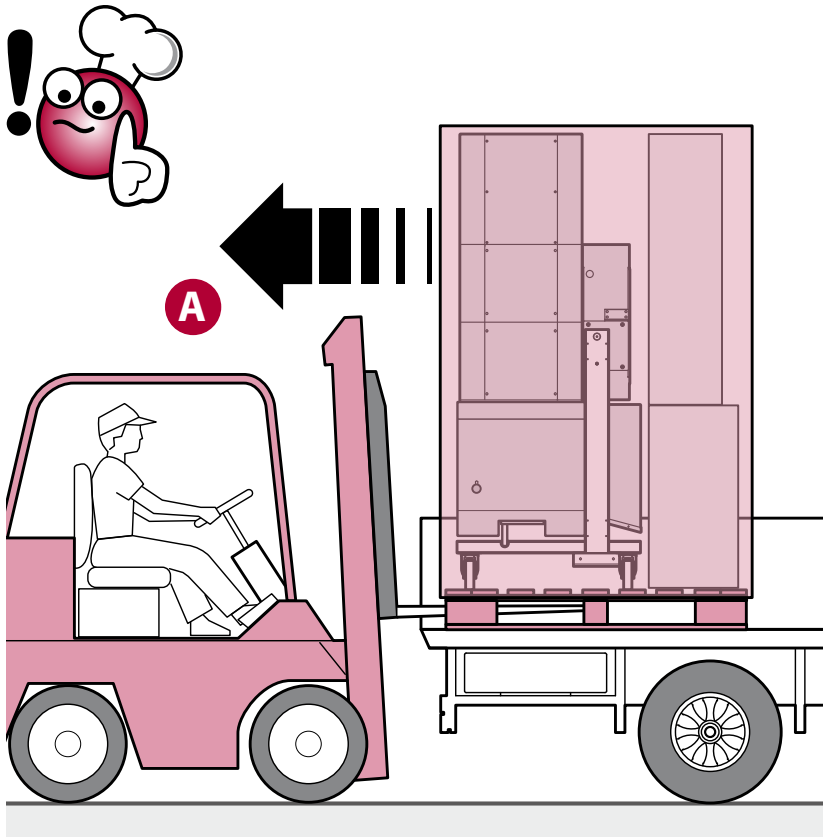
Материалы, использованные для упаковки, являются совместимыми с окружающей средой и могут храниться без какой-либо опасности или сжигаться в соответствующей установке для сжигания отходов.

Пластиковые компоненты, являющиеся предметом утилизации с соответствующей переработкой, обозначаются данным символом .

Entladen und Transport

Descarga y transporte

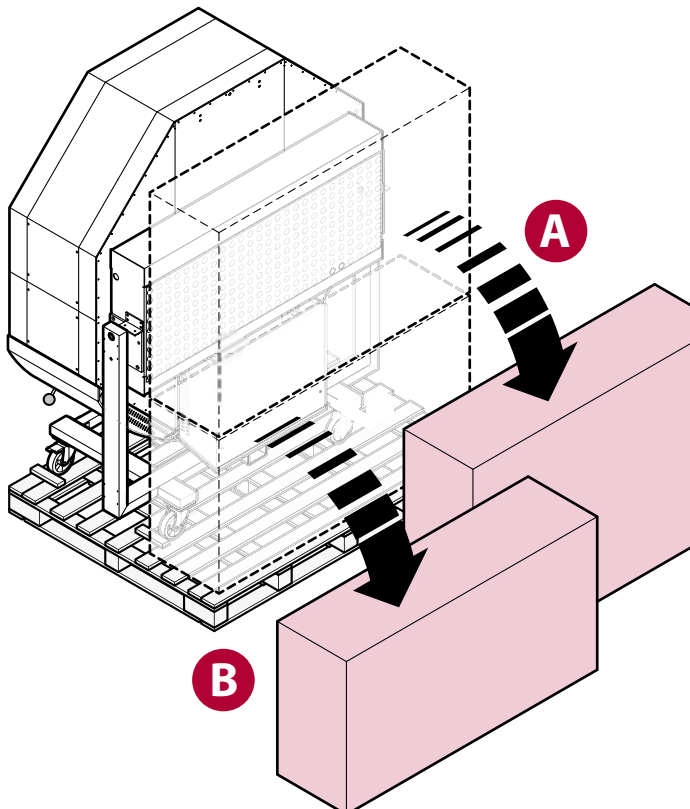
Выгрузка и транспортировка



Auspacken

Desembalaje

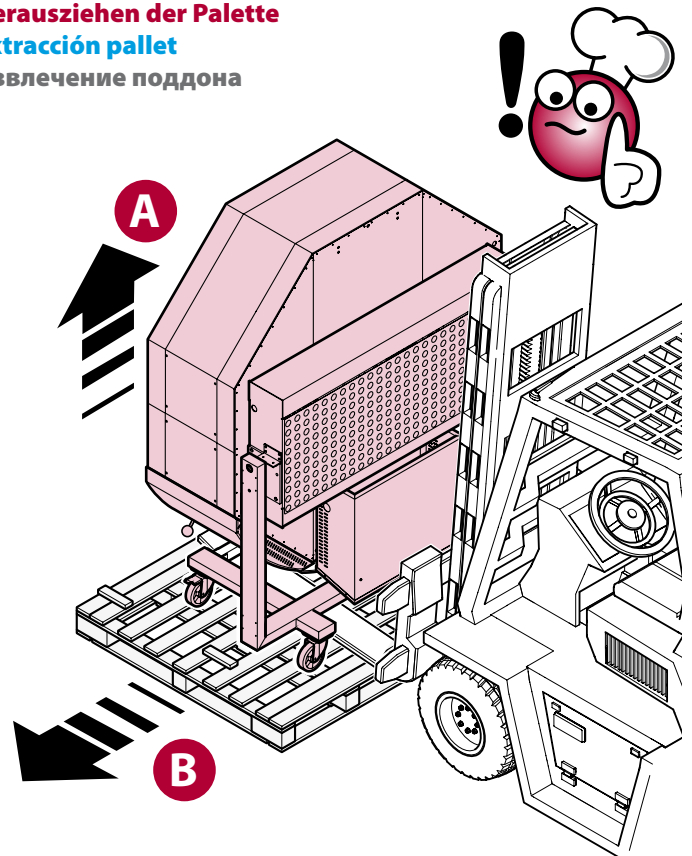
Снятие упаковки



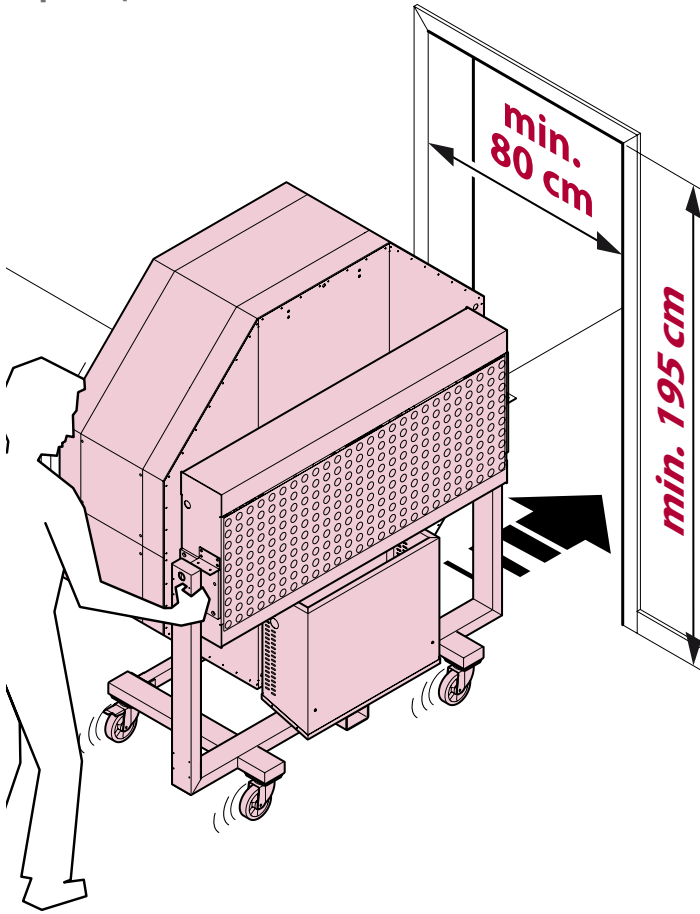
Herausziehen der Palette

Extracción pallet

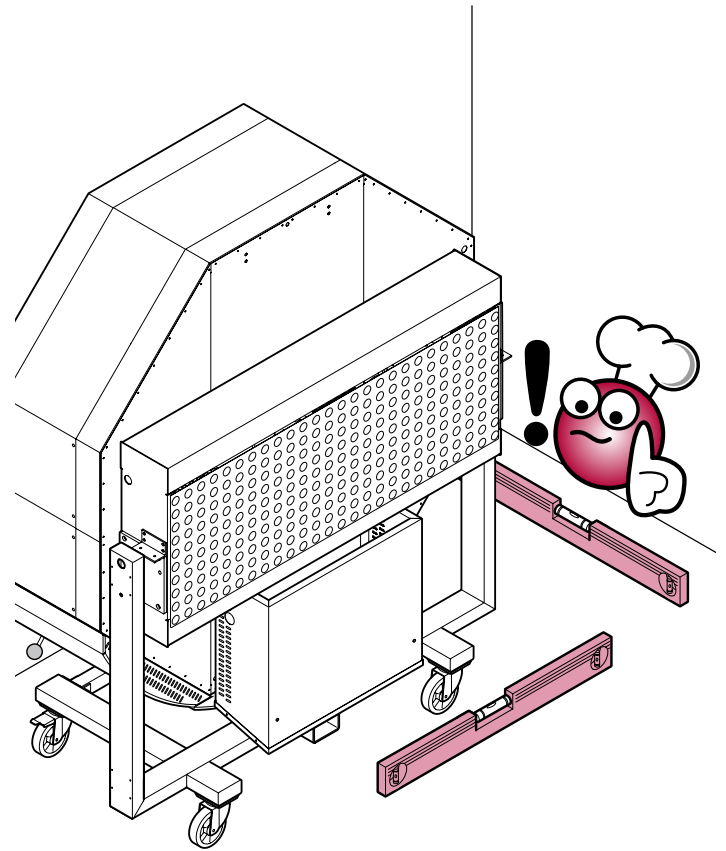
Извлечение поддона



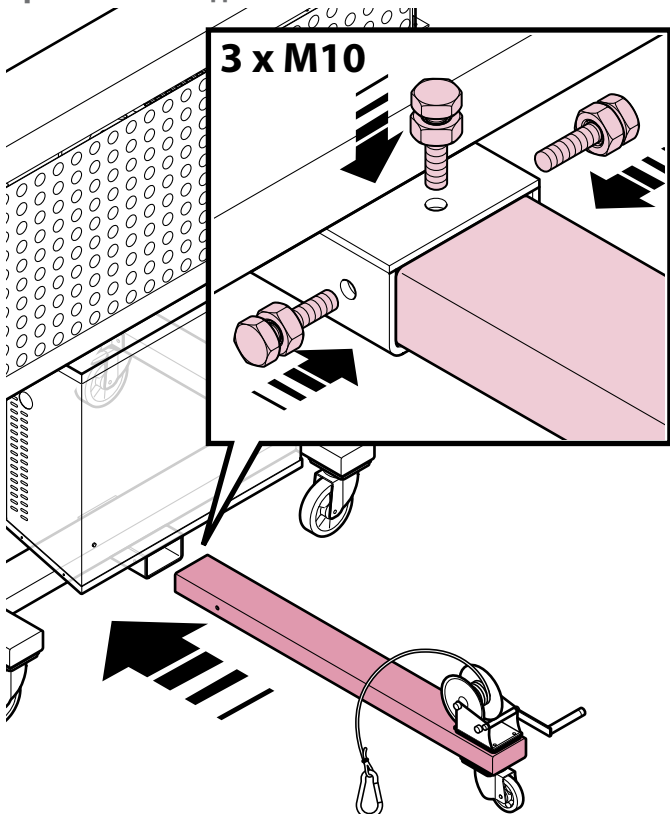
Verschieben
Deslizamiento
Перемещение



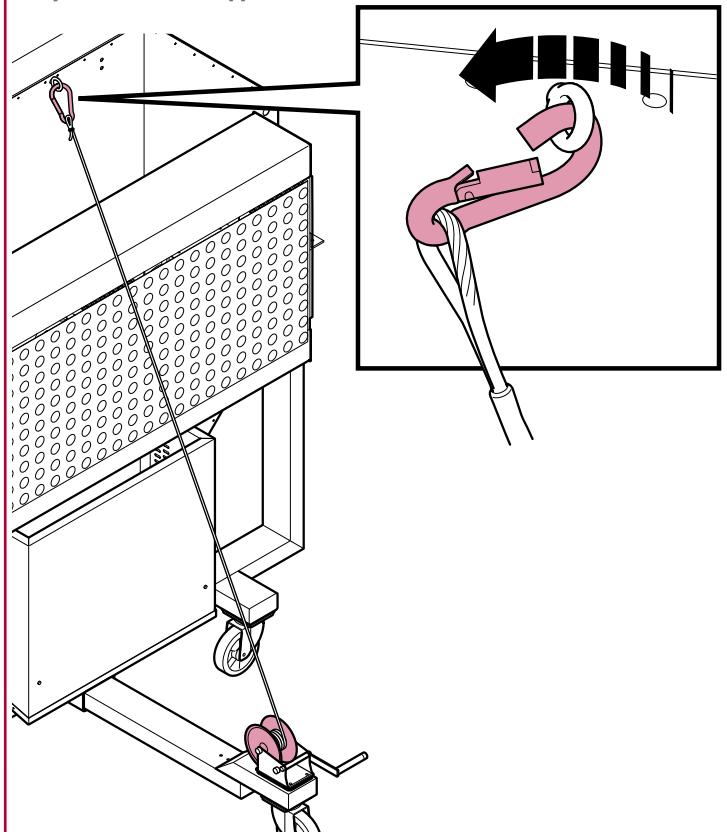
Aufstellung
Colocación
Позиционирование



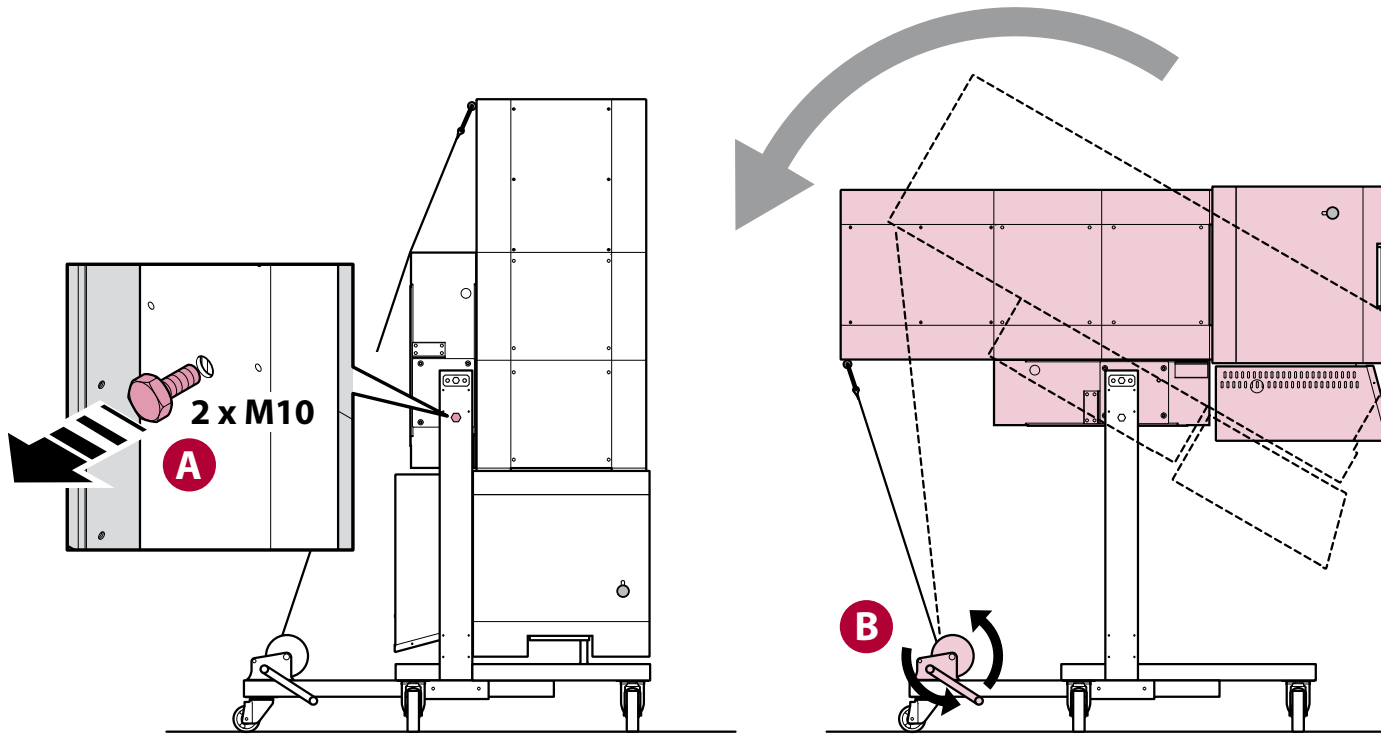
Befestigung der Winde
Fijación de cabrestante
Крепление лебедки



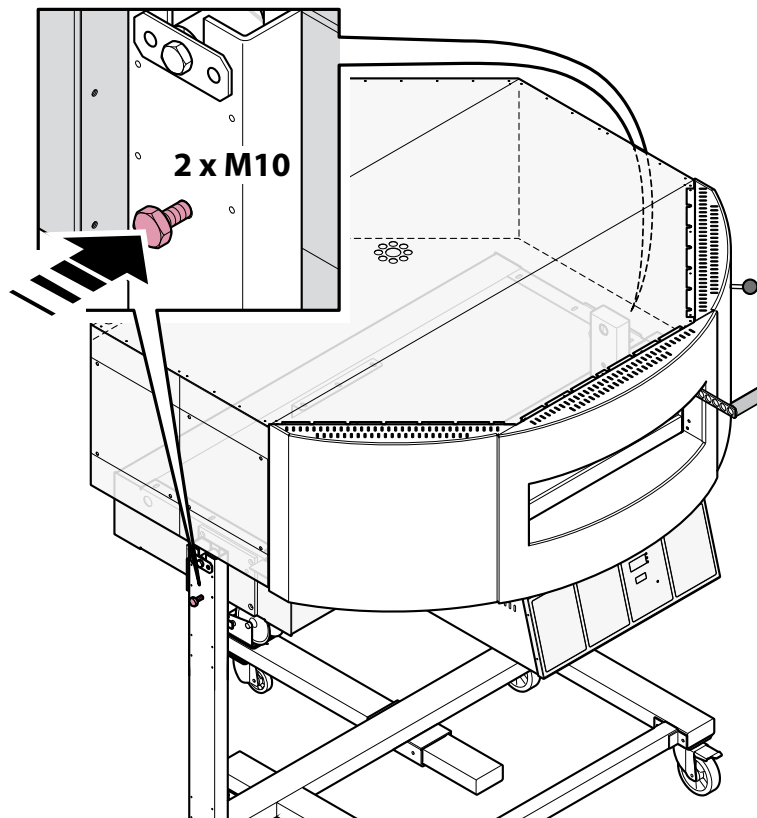
Einhängen der Winde
Enganche del cabrestante
Зацепление лебедки



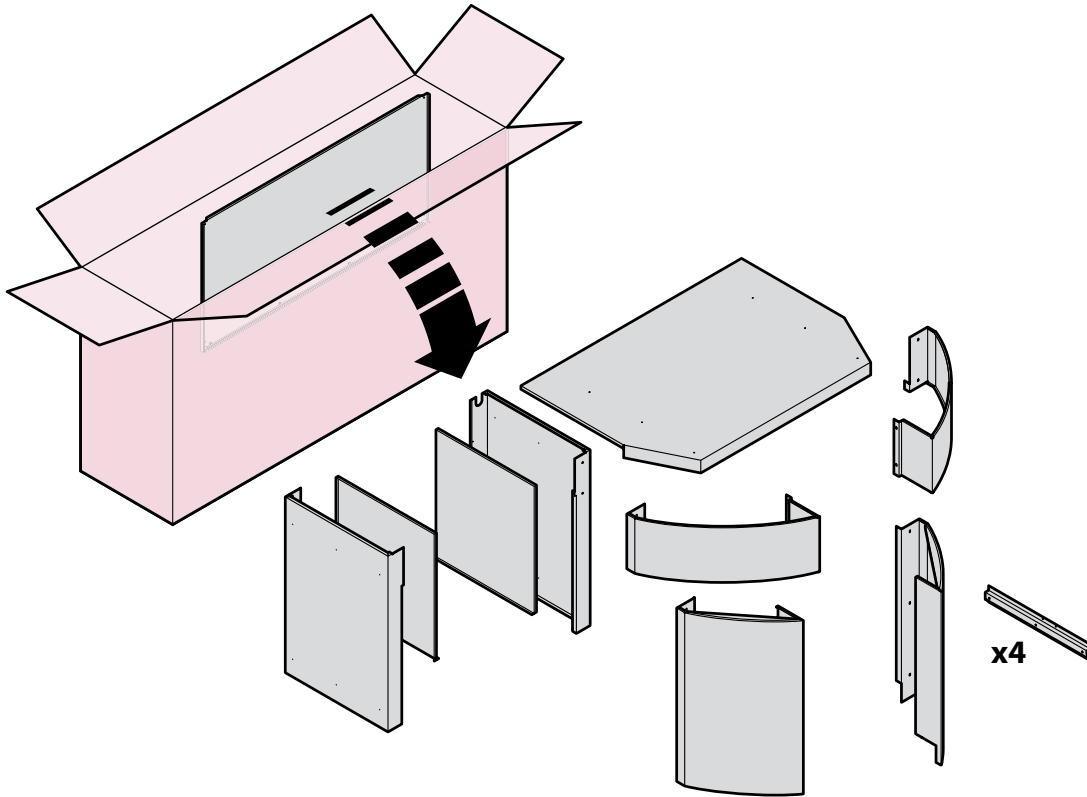
Drehen des Ofens
Rotación del horno
Вращение печи



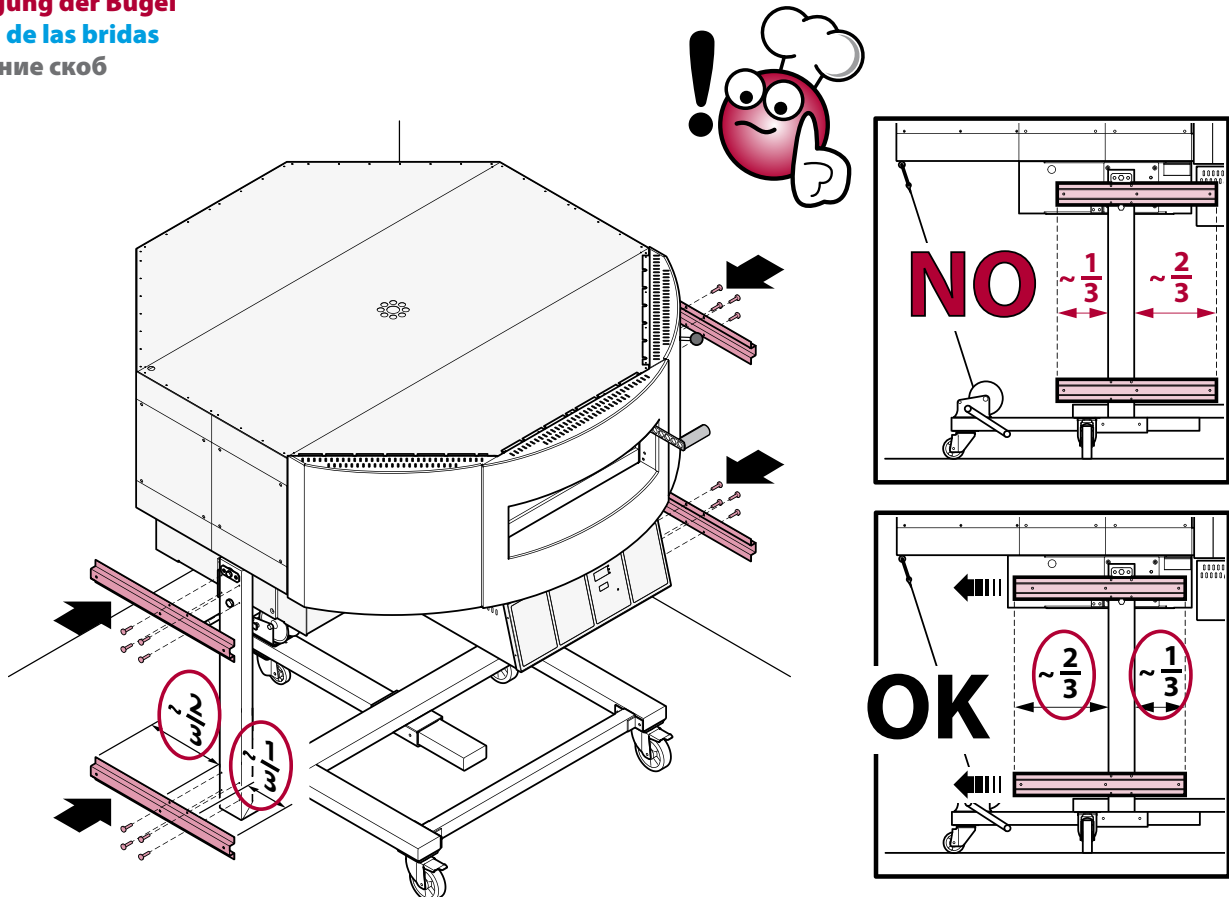
Befestigung des Ofens mit Stiften
Fijación del horno con pernos
Крепление печи посредством стержней



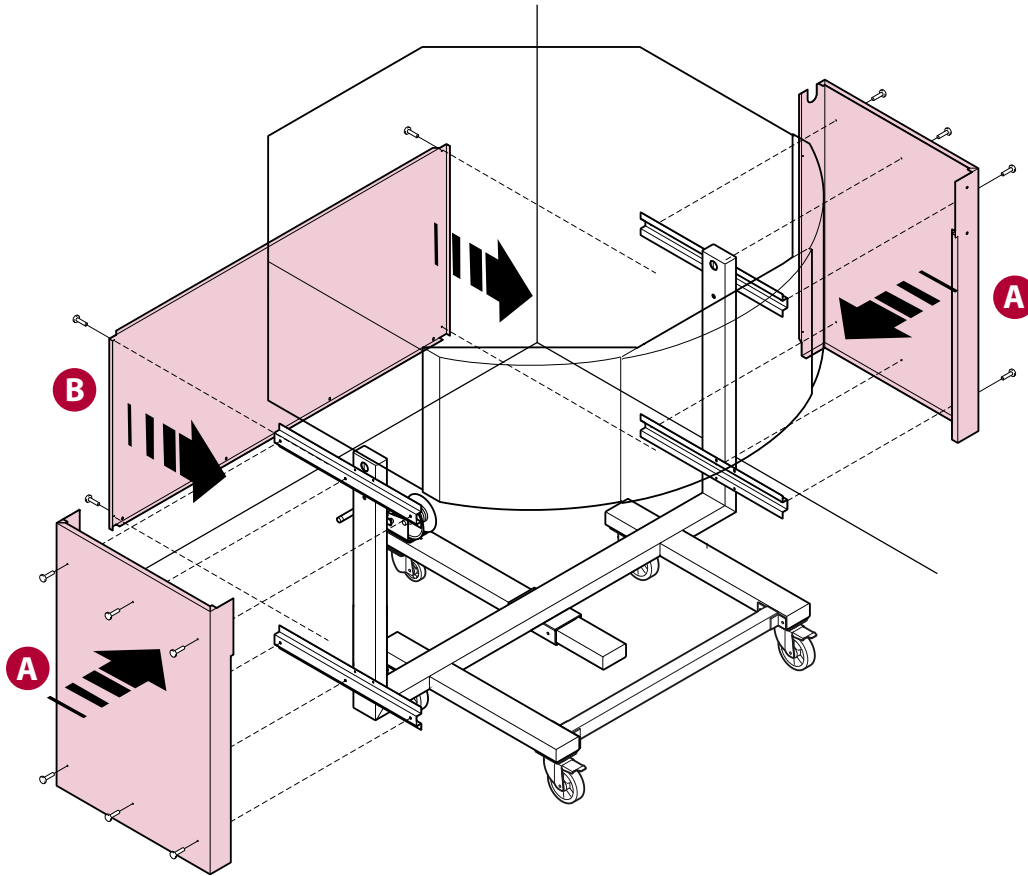
Auspacken der Verkleidungen
Desembalaje de los revestimientos
Снятие упаковки с покрытий



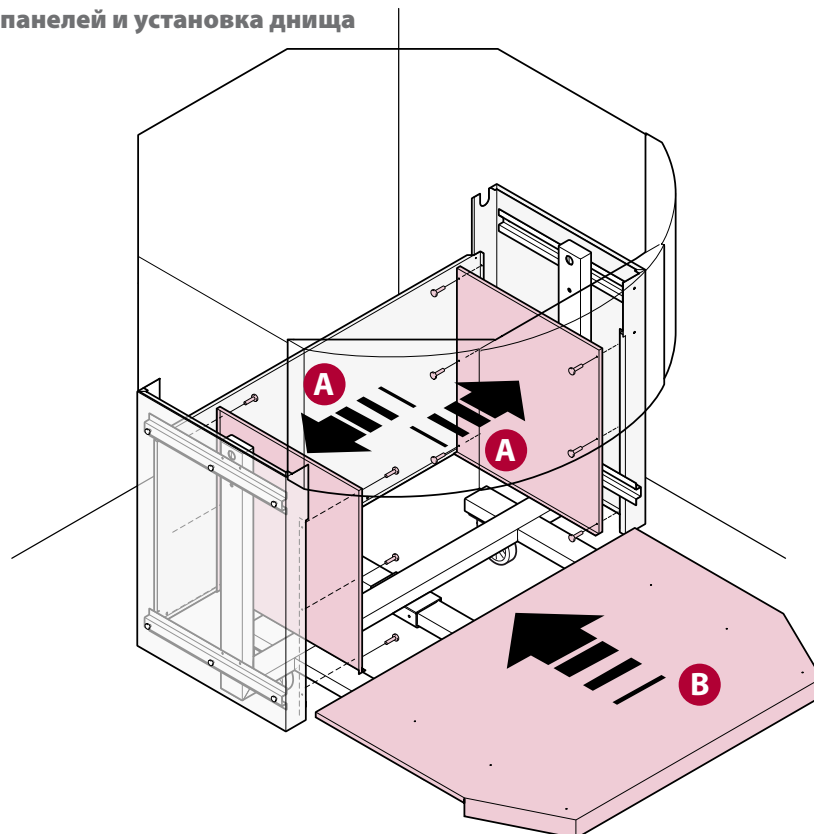
Befestigung der Bügel
Fijación de las bridas
Крепление скоб



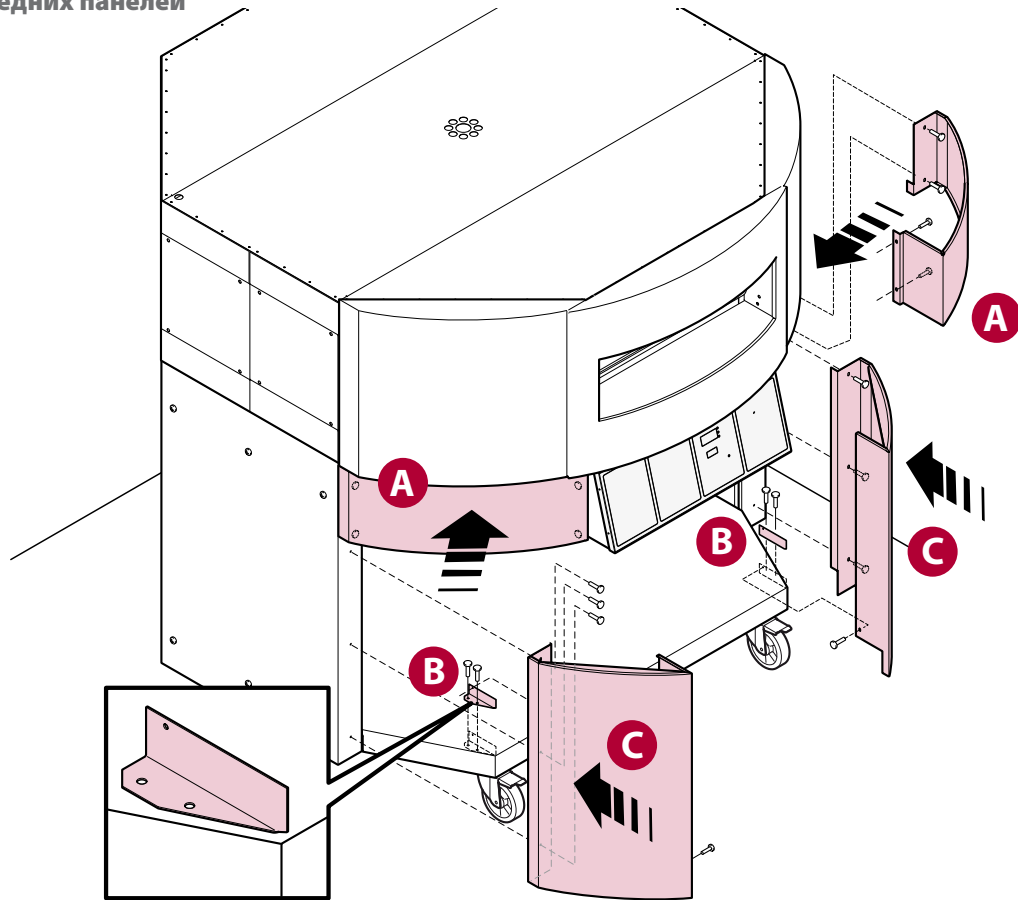
Anbringung hintere und seitliche Paneelen
Fijación de paneles traseros y laterales
Крепление задних и боковых панелей



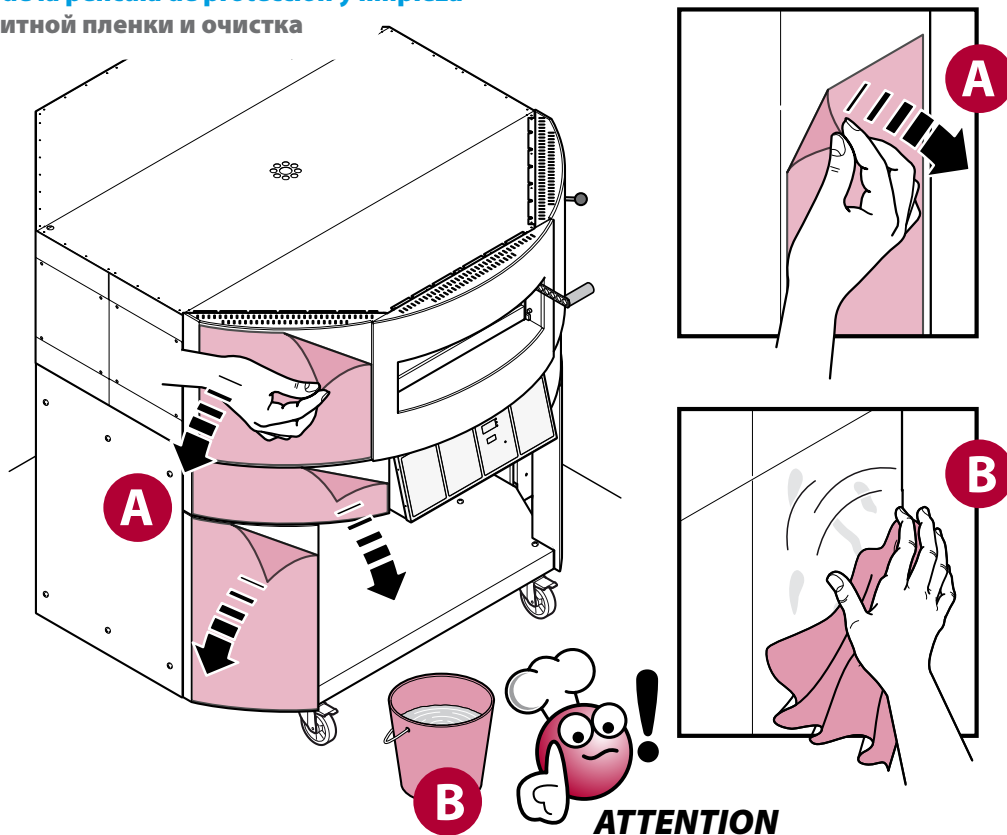
Befestigung der inneren Paneelen und Einlegen des Bodens
Fijación de los paneles internos e introducción del fondo
Крепление внутренних панелей и установка днища



Befestigung der vorderen Paneelen
Fijación de los paneles delanteros
Крепление передних панелей



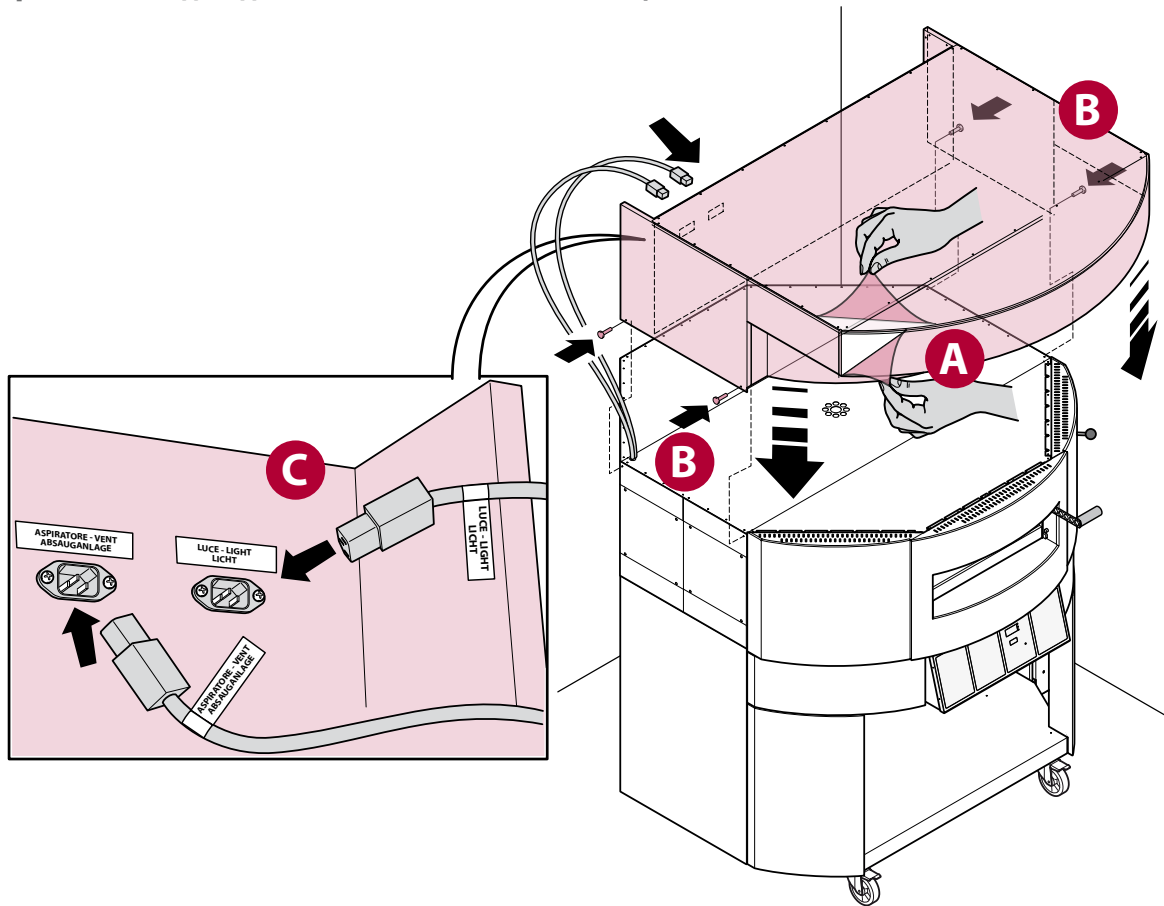
Entfernen der Schutzfolie und Reinigung
Eliminación de la película de protección y limpieza
Снятие защитной пленки и очистка



Positionierung und Anschluss Abzugshaube (OPTIONAL)

Colocación y conexión de la campana (OPCIONAL)

Позиционирование и подсоединение вытяжного зонта (ОПЦИЯ)

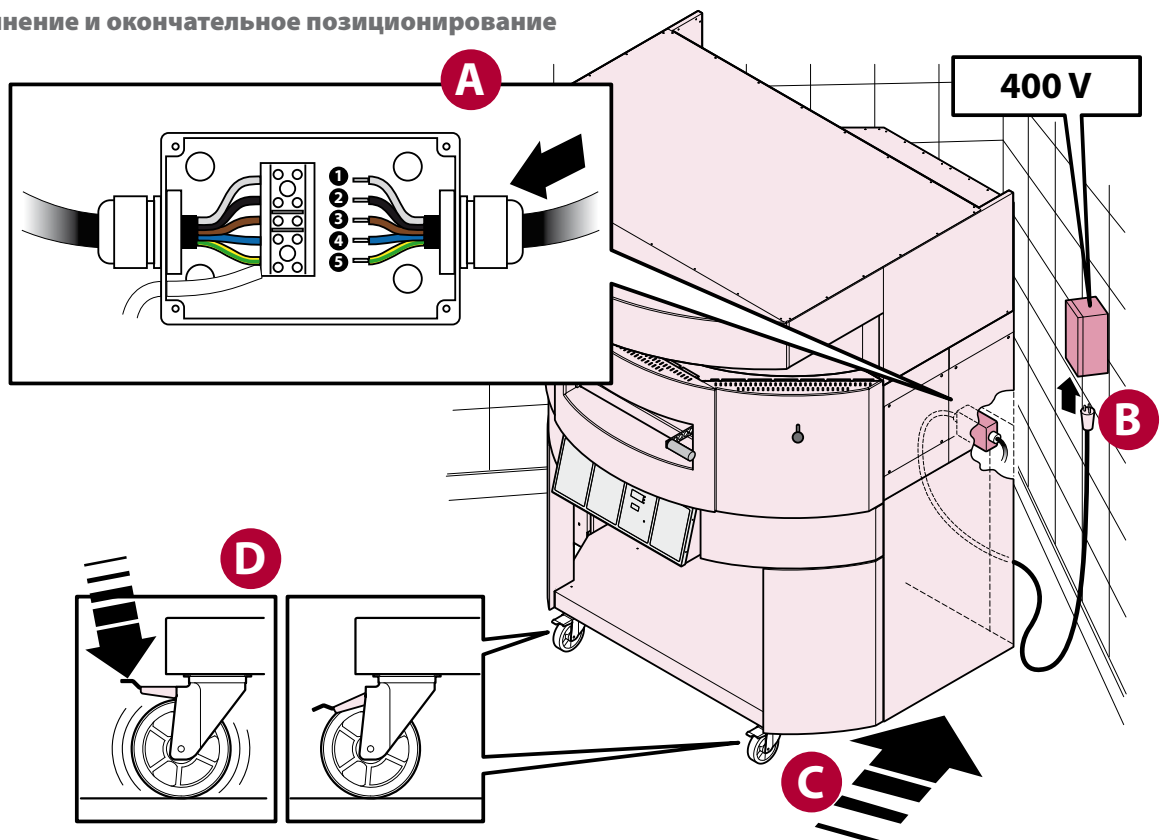


Elektroanschluss und endgültige Aufstellung

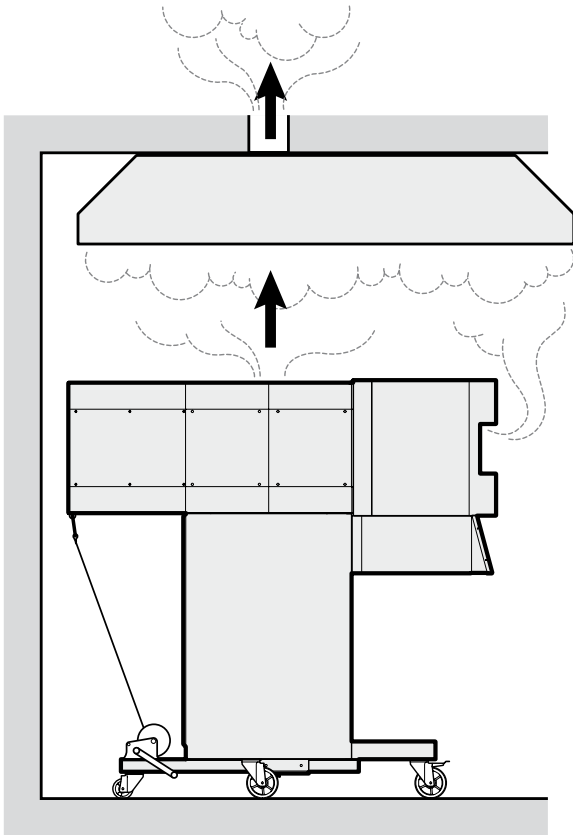
Conexión eléctrica y posición definitiva

Электрическое соединение и окончательное позиционирование

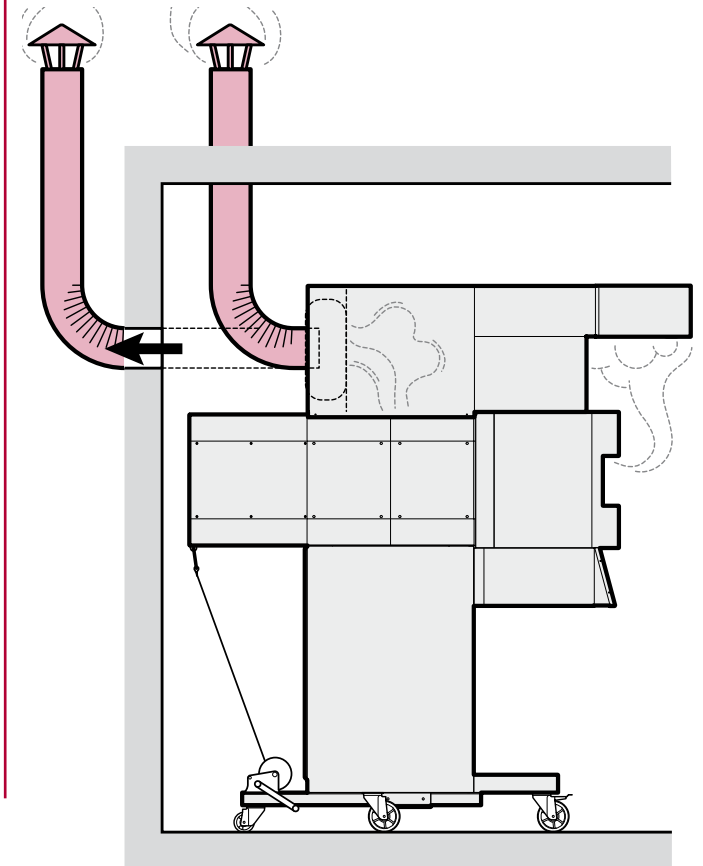
- 1 = \perp
- 2 = N
- 3 = T
- 4 = S
- 5 = R



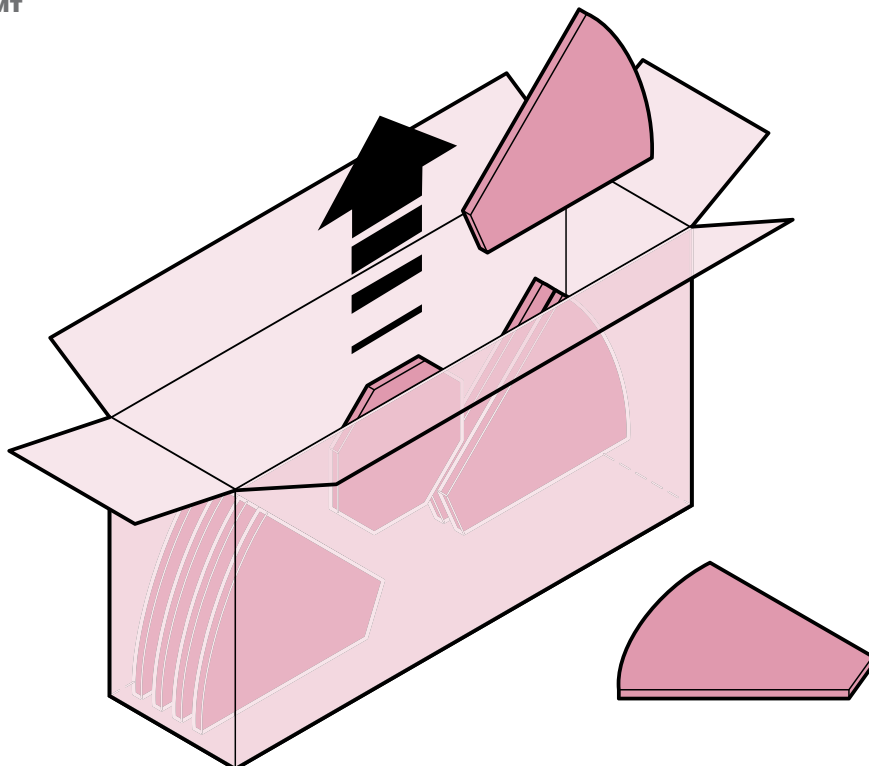
Rauchabzug unter Deckenhaube (nicht vom Hersteller geliefert)
Evacuación de humos con campana a techo (no la suministra el fabricante)
Дымоотвод под потолочным вытяжным зонтом (не входит в объём поставки изготовителя)



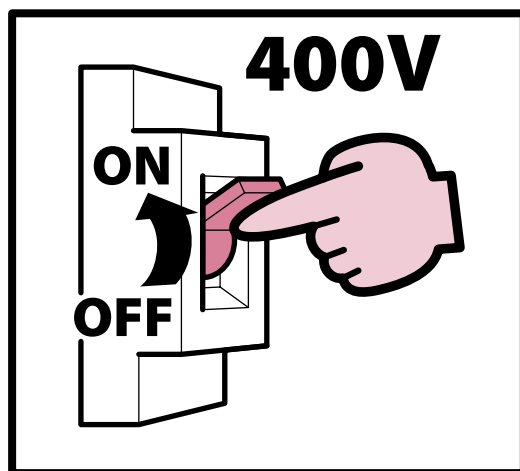
Rauchabzug mit serienmäßiger Abzugshaube (KGT)
Evacuación de humos con campana de serie (KGT)
Дымоотвод с вытяжным зонтом стандартной комплектации (KGT)



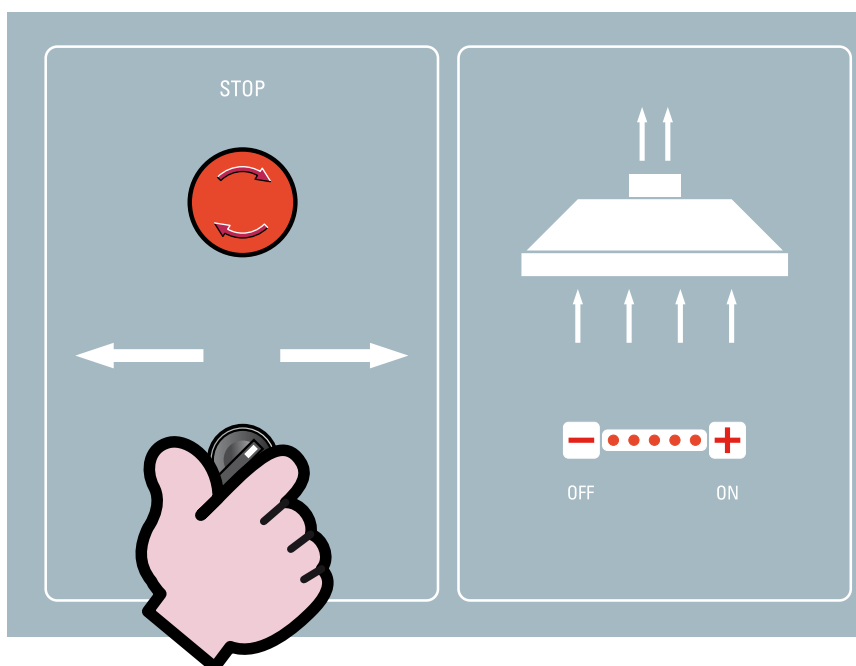
Auspacken Fliesen
Desembalaje de las placas
Снятие упаковки с плит



Aktivierung Speisung
Activación de la alimentación
Активация системы питания



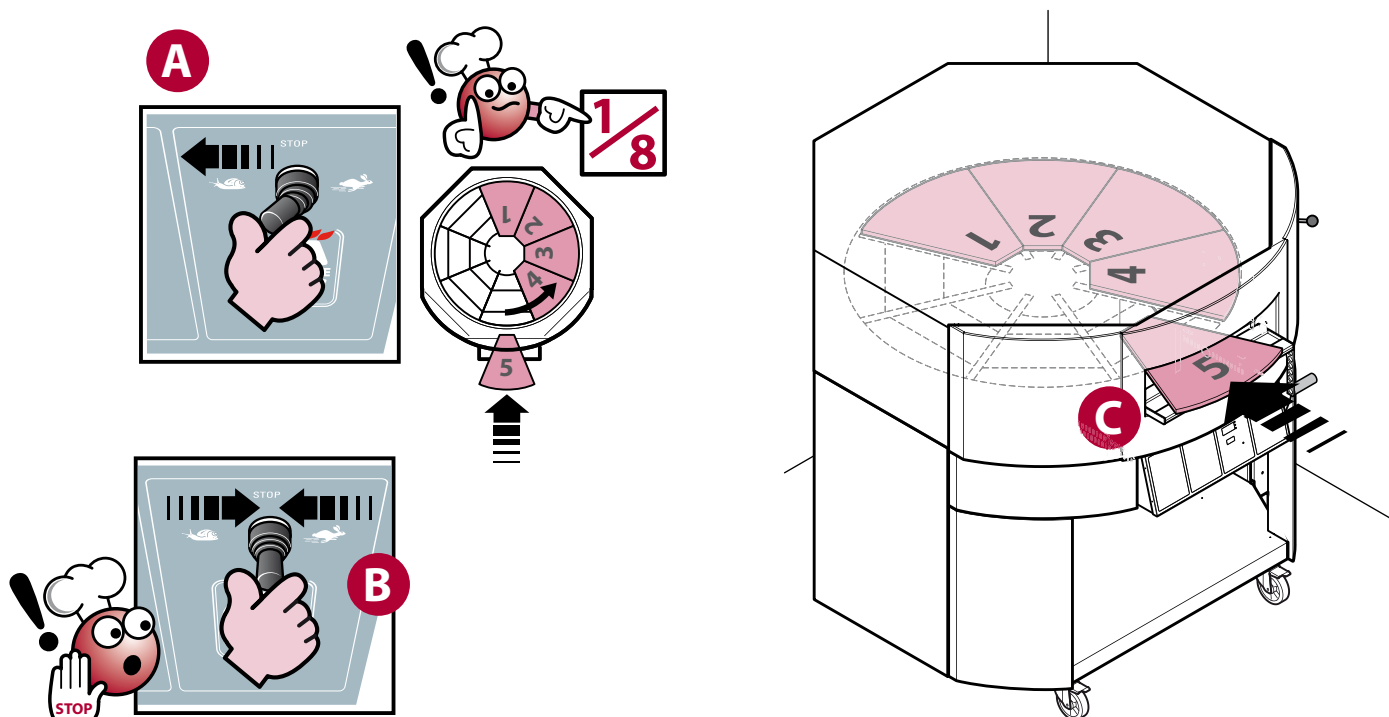
Auswahlschalter Drehrichtung Drehscheibe
Selector sentido de rotación del plano giratorio
Селекторный переключатель направления вращения
поворачиваемой поверхности



Einsetzen der ersten 5 Fliesen

Introducción de las primeras 5 placas

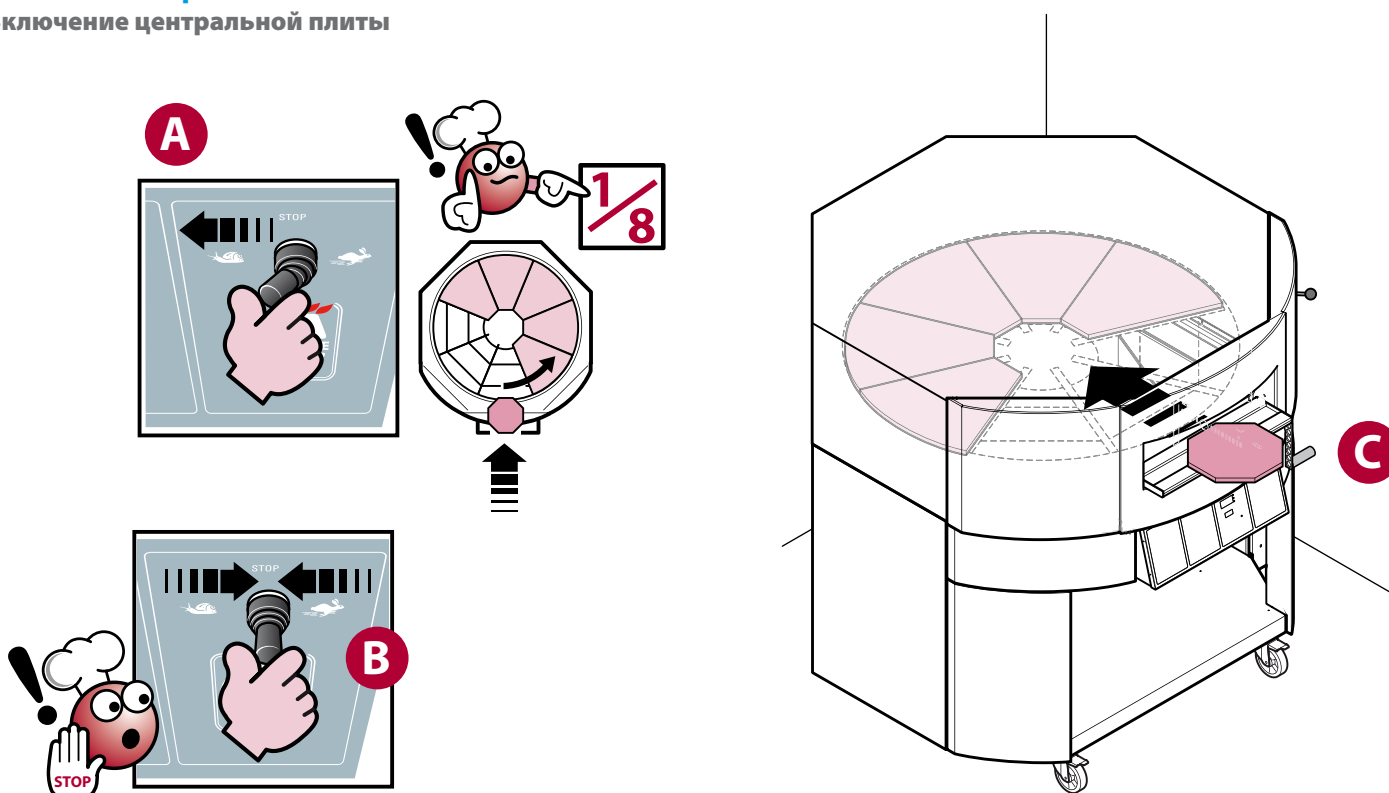
Включение первых 5 плит



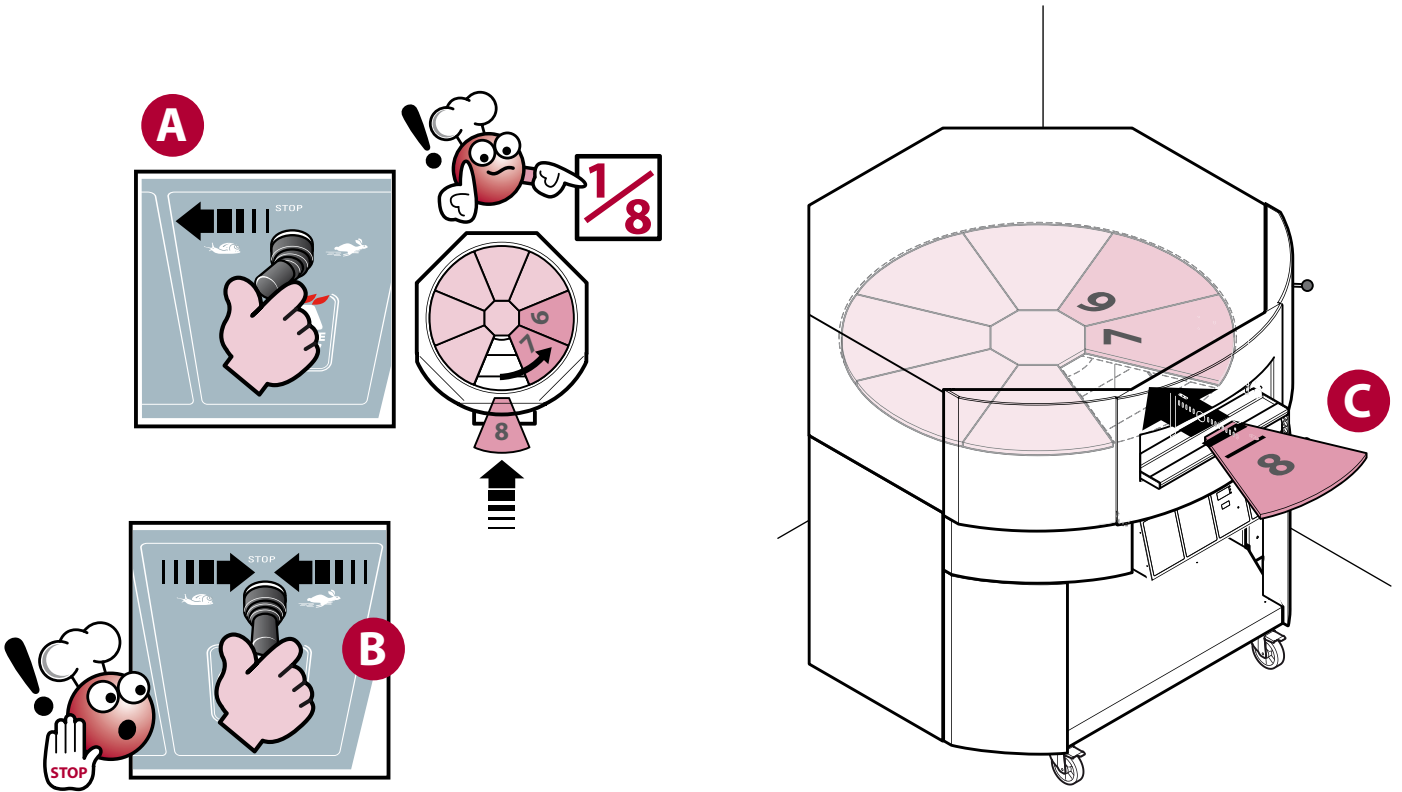
Einsetzen der mittleren Fliese

Introducción de placa central

Включение центральной плиты



Einsetzend der letzten 3 Fliesen
Introducción de las últimas 3 placas
Включение последних 3 плит





Vorabnahme

Vor der Auslieferung an den Kunden wird der Ofen in den Konstruktionswerkstätten geprüft, sowohl bezüglich der Funktionen als auch der Sicherheit.

Beim ersten Einschaltzyklus beim Endnutzer muss die Temperatur bis zu einem Wert von 200°C erhöht und dann für mindestens 8 Stunden gehalten werden.

In dieser Phase entstehen im Ofen Dämpfe und schlechte Gerüche, die durch die Feuchtigkeit entstehen, die im Isoliermaterial enthalten ist.

Diese Dämpfe und Gerüche verschwinden in den nachfolgenden Betriebszyklen.

ACHTUNG:
Für das Einschalten und die Programmierung auf das Kapitel Benutzerbetrieb Bezug nehmen.

Ensayo previo

Antes de la entrega al cliente, el horno se prueba en los talleres de fabricación, tanto desde el punto de vista del funcionamiento como desde el de la seguridad.

En las instalaciones del usuario final, en el momento de la primera puesta en marcha, se recomienda poner la temperatura a un valor de 200 °C y mantenerla así, al menos, ocho horas.

En esta fase, el horno producirá humos y olores desagradables debidos a la evaporación de la humedad contenida en los materiales aislantes.

Estos humos y olores desaparecerán en los siguientes ciclos de funcionamiento.

ATENCIÓN:
Para el encendido y la programación, tome como referencia el capítulo de uso.

Предварительное испытание

Перед сдачей Заказчику печь прошла испытания на заводе, как с точки зрения функциональности, так и с точки зрения безопасности.

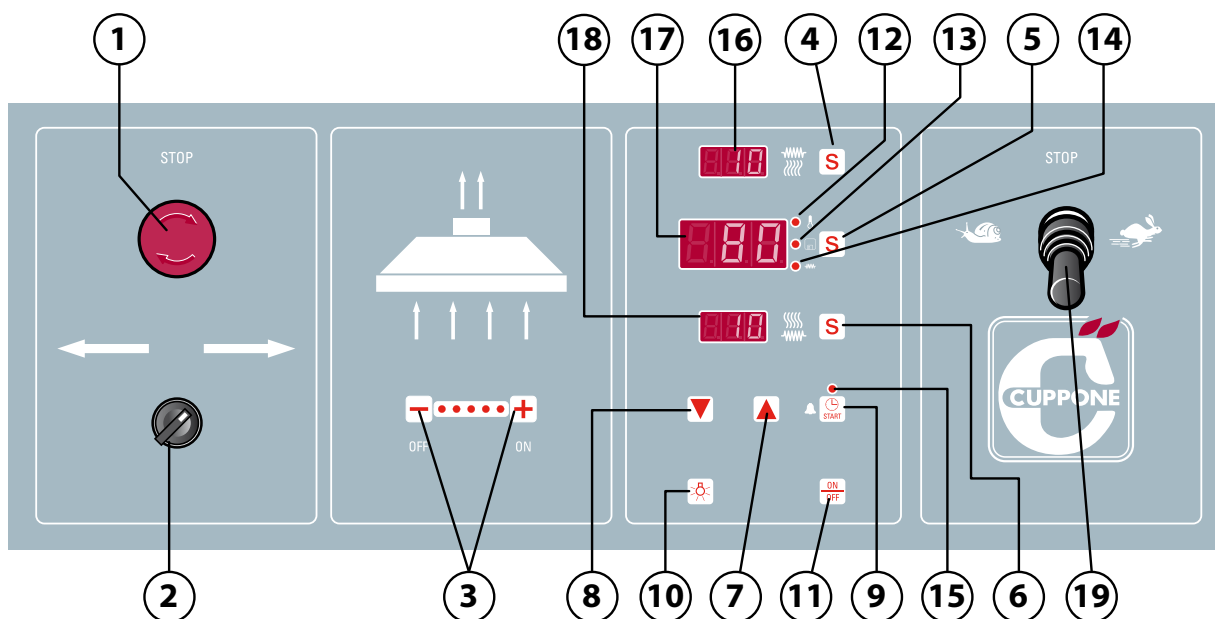
У конечного пользователя в ходе проведения первого цикла запуска рекомендуется повысить температуру до 200°C, удерживая её на таком уровне в течение, по меньшей мере, 8 часов.

На данном этапе из печи будет выходить дым и неприятные запахи, обусловленные испарением влажности, содержащейся в изоляционных материалах.

Эти дымы и запахи пропадут при последующих циклах функционирования.

ВНИМАНИЕ:
Для включения и программирования печи смотрите главу инструкций по эксплуатации пользователя.

Bedienblende



Cuadro de mandos

Пульт управления

Beschreibung der Steuerungen

- 1 - **Not-Aus-Pilzschalter**
Beendet sofort die Drehung der feuerfesten Scheibe
- 2 - **Wählknopf Drehrichtung**
Mit ihm kann die Drehrichtung der feuerfesten Scheibe ausgewählt werden
- 3 - **Tasten Abzugshaube**
Mit ihnen kann die Abzugshaube (nur Mod. KG-T140AS) an- oder ausgeschaltet werden, sowie die Geschwindigkeit erhöht oder vermindert
- 4 - **Taste "SET Decke":**
Set Decke: mit ihr kann man die prozentualen Einstellungen der oberen Heizwiderstände betreten und verlassen

Descripción de los controles

- 1 - **Botón de hongo de emergencia**
Detiene instantáneamente la rotación de la superficie en refractario
- 2 - **Selector de rotación**
Permite seleccionar el sentido de rotación de la superficie en refractario
- 3 - **Botones del aspirador de la campana**
Permite encender y apagar el aspirador de la campana (solamente mod. KGT140AS), así como aumentar o disminuir la velocidad.
- 4 - **Botón "Ajuste techo":**
Ajuste del techo: permite entrar y salir del estado de programación del porcentaje de las resistencias superiores.

Описание команд

- 1 - **Аварийная грибовидная кнопка**
Обеспечивает незамедлительную остановку вращения огнеупорной поверхности
- 2 - **Селекторный переключатель вращения**
Обеспечивает выбор направления вращения огнеупорной поверхности
- 3 - **Клавиши вентилятора вытяжного зонта**
Обеспечивают включение и выключение вентилятора вытяжного зонта (только Мод. KGT140AS), а также увеличение или уменьшение скорости
- 4 - **Клавиша "Установка свода":**
Установка свода: обеспечивает вход и выход из режима процентной установки верхних нагревательных элементов.

- 5 - Taste "SET Backraum":**
beim ersten Drücken kommt man zu den Stauseinstellungen der Backraumtemperatur; beim zweiten Drücken, falls dieses innerhalb von zwei Minuten nach dem ersten erfolgt, kommt man in den Zustand Programmauswahl.
- 6 - Taste "SET Boden":**
mit ihr kann man den Zustand der prozentualen Einstellungen der unteren Heizwiderstände betreten und verlassen.
- 7 - Taste UP:**
damit können die Werte von Backraumtemperatur, Prozentzahl obere Heizwiderstände, Prozentzahl untere Heizwiderstände, Zeit für Countdown und Programmnummer erhöht werden.
- 8 - Taste DOWN:**
damit können die Werte von Backraumtemperatur, Prozentzahl obere Heizwiderstände, Prozentzahl untere Heizwiderstände, Zeit für Countdown und Programmnummer vermindert werden.
- 9 - Taste START:**
aktiviert oder deaktiviert den Countdown.
- 10 - Taste Licht:**
schaltet das Licht im Backraum ein oder aus.
- 11 - Taste ON/OFF:**
schaltet den Ofen ein oder aus.
- 12 - LED 1:**
Wenn sie leuchtet wird angezeigt, dass der Bediener sich in der Einstellung Backraumtemperatur befindet.
- 13 - LED 2:**
Wenn sie leuchtet wird angezeigt, dass der Bediener sich in der Einstellung Programmauswahl befindet.
- 14 - LED 3:**
Wenn sie leuchtet wird angezeigt, dass die Heizwiderstände sich aufheizen.
- 15 - LED 4:**
Wenn sie blinkt wird angezeigt, dass der Countdown aktiviert wurde.
- 16 - Display A:**
Zeigt den Prozentwert für den Betrieb der oberen Heizwiderstände an.
- 17 - Display B:**
Zeigt die Backraumtemperatur, die eingestellte Temperatur, die gewählte Programmnummer und die Zeit des Countdowns an.
- 18 - Display C:**
Zeigt den Prozentwert für den Betrieb der unteren Heizwiderstände an.
- 19 - Joystick:**
Reguliert die Geschwindigkeit der Drehscheibe.
- 5 - Botón "Ajuste cámara":**
Cuando se pulsa por primera vez, se entra en el estado de programación de la temperatura de la cámara. Cuando se pulsa por segunda vez, si se realiza antes de que pasen dos segundos de la primera pulsación, se entra en el estado de selección de programa.
- 6 - Botón "Ajuste suelo":**
Permite entrar y salir del estado de programación del porcentaje de las resistencias inferiores.
- 7 - Botón arriba:**
Permite aumentar los valores de temperatura de la cámara, el porcentaje de las resistencias superiores, el porcentaje de las resistencias inferiores, el tiempo de cuenta atrás y el número de programa.
- 8 - Botón abajo:**
Permite disminuir los valores de temperatura de la cámara, el porcentaje de las resistencias superiores, el porcentaje de las resistencias inferiores, el tiempo de cuenta atrás y el número de programa.
- 9 - Botón START:**
Activa y desactiva la cuenta atrás.
- 10 - Botón luz:**
Activa y desactiva la luz de la cámara.
- 11 - Botón ON/OFF:**
Enciende y apaga el horno.
- 12 - Led 1:**
Si está encendido, indica que el usuario se encuentra en estado de programación de temperatura de la cámara.
- 13 - Led 2:**
Si está encendido, indica que el usuario se encuentra en estado de selección de programa.
- 14 - Led 3:**
Si está encendido, indica que las resistencias se están calentando.
- 15 - Led 4:**
Si parpadea, indica que se ha activado la cuenta atrás.
- 16 - Pantalla A:**
Muestra el valor del porcentaje de funcionamiento de las resistencias superiores.
- 17 - Pantalla B:**
Muestra la temperatura de la cámara, la temperatura programada, el número de programa seleccionado y el tiempo de cuenta atrás.
- 18 - Pantalla C:**
Muestra el valor del porcentaje de funcionamiento de las resistencias inferiores.
- 19 - Joystick:**
Regula la velocidad de la plataforma giratoria.
- 5 - Клавиша "Установка камеры":**
При первом нажатии обеспечивается вход в режим установки температуры камеры; при втором нажатии в течении двух секунд после первого нажатия, обеспечивается вход в режим выбора программы.
- 6 - Клавиша "Установка пода":**
Обеспечивает вход и выход из режима процентной установки нижних нагревательных элементов.
- 7 - Клавиша up (вверх):**
Обеспечивает увеличение значений температуры камеры, процента верхних нагревательных элементов, процента нижних нагревательных элементов, времени подсчета и номера программы.
- 8 - Клавиша down (вниз):**
Обеспечивает уменьшение значений температуры камеры, процента верхних нагревательных элементов, процента нижних нагревательных элементов, времени подсчета и номера программы.
- 9 - Клавиша START (СТАРТ):**
Обеспечивает активацию и деактивацию подсчета.
- 10 - Клавиша подсветки:**
Обеспечивает активацию и деактивацию подсветки камеры.
- 11 - Клавиша on/off (вкл./выкл.):**
Обеспечивает включение и выключение печи.
- 12 - светодиод 1:**
Его включение указывает на то, что пользователь находится в режиме установки температуры камеры.
- 13 - светодиод 2:**
Его включение указывает на то, что пользователь находится в режиме выбора программы.
- 14 - светодиод 3:**
Его включение указывает на то, что нагревательные элементы нагреваются.
- 15 - светодиод 4:**
Его мигание указывает на активацию подсчета.
- 16 - Дисплей A:**
Отображает процентное значение функционирования верхних нагревательных элементов.
- 17 - Дисплей B:**
Отображает температуру камеры, установленную температуру, номер выбранной программы и время подсчета.
- 18 - Дисплей C:**
Отображает процентное значение функционирования нижних нагревательных элементов.
- 19 - Джойстик:**
Обеспечивает регулировку скорости вращательной платформы.



Hinweise für den Nutzer

Dieses Gerät wurde ausschließlich für das industrielle und professionelle Backen von Speisen auf die in diesem Handbuch angegebenen Art und Weise entwickelt.

Ein von den Anweisungen abweichender Gebrauch gilt als unsachgemäß, potentiell gefährlich für Menschen und Tiere und könnte das Gerät unrettbar beschädigen.

Bei unsachgemäßem Gebrauch des Geräts erlischt die Garantie. Darüber hinaus ist der Hersteller nicht haftbar für Schäden an Personen, Tieren oder Sachen.

BRANDGEFAHR:

Den Bereich um das Gerät von brennbaren Stoffen frei und sauber halten. Keine entflammaren Materialien in der Nähe dieses Geräts aufbewahren.

Alle Modelle, die in diesem Handbuch beschrieben werden, besitzen Teile, die sich durch direkten Kontakt, Luftströmung oder Dampf und Strahlung erhitzen: Achtung, Verbrennungsgefahr! Jede Handhabung von Teilen ohne angemessenen Schutz vermeiden.

ACHTUNG:

Nach Verwendung des Geräts immer den Hauptschalter ausschalten, vor allem während der Reinigungsarbeiten oder bei längerem Nichtgebrauch.

Wird eine wie auch immer geartete Störung (Bsp. beschädigtes Speisekabel, abgenutzte Dichtungen, usw.), eine Fehlfunktion oder ein Defekt festgestellt, das Gerät nicht mehr benutzen und ein vom Hersteller autorisiertes Kundendienstzentrum kontaktieren. Verlangen Sie Original-Ersatzteile, da sonst Ihre Garantie erlischt.

Telefonische Notfallnummern gut sichtbar anbringen.

Dieses Gerät ist nicht für die Nutzung durch Personen (einschließlich Kindern) vorgesehen, die eingeschränkte körperliche oder geistige Fähigkeiten oder Sinneseinschränkungen besitzen, oder Personen mit fehlender Erfahrung und fehlenden Kenntnissen, außer sie werden von einer verantwortlichen Person überwacht oder erhalten von ihr Anweisungen zur Nutzung des Geräts.

Das Personal, das dieses Gerät verwendet, muss professionell vorbereitet sein und regelmäßig geschult bezüglich Nutzung des Geräts, Sicherheitsvorschriften und Unfallverhütung.

Kinder müssen überwacht werden, um sicherzustellen, dass diese nicht mit dem Gerät oder mit Teilen davon spielen.

Advertencias para el usuario

Este aparato se ha concebido exclusivamente para la cocción industrial y profesional de alimentos con las modalidades indicadas en este manual.

Un uso distinto del indicado se considera impropio, potencialmente peligroso para personas y animales y podría dañar irremediablemente el aparato.

El uso impropio del aparato provocará el vencimiento de la garantía. El fabricante no será responsable por daños a personas, animales o cosas.

PELIGRO DE INCENDIO:

Deje el área alrededor del aparato libre y limpia de combustibles. No mantenga materiales inflamables cerca de este aparato.

Todos los modelos descritos en este manual tienen partes que se calientan por contacto directo, por convección de aire o humos y por radiación: ¡cuidado con el peligro de quemaduras! Evite cualquier manipulación de partes sin protecciones adecuadas.

ATENCIÓN:

Apague siempre el interruptor eléctrico principal cuando acabe de usar el aparato, sobre todo durante las operaciones de limpieza o en caso de un periodo de inactividad largo.

Si nota cualquier anomalía (por ej. cable de alimentación dañado, juntas desgastadas, etc.), un mal funcionamiento o averías, no use el aparato y póngase en contacto con un centro de asistencia del fabricante. Exija piezas de repuesto originales o vencerá la garantía.

Coloque los teléfonos de emergencia en una posición visible.

Este aparato no es adecuado para su uso por parte de personas (incluidos los niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o con falta de experiencia o conocimiento, excepto si una persona responsable de su seguridad proporcione a estas personas supervisión o instrucción con respecto al uso del aparato.

El personal que usa el aparato debe estar preparado profesionalmente y debe formarse periódicamente acerca del uso y de las normas de seguridad y prevención de accidentes.

Los niños deben estar supervisados para asegurar que no jueguen con el aparato o con partes de este.

Инструкции для пользователя

Данное оборудование было разработано исключительно в целях промышленного и профессионального приготовления блюд в соответствии с указаниями, приведенными в данном руководстве.

Использование, отличное от указанного, считается несоответствующим, потенциально опасным для людей и животных, и может привести к неправильному ущербу оборудования.

Несоответствующее использование оборудования приводит к утрате гарантии; изготовитель не несет ответственность за ущерб, нанесенный людям, животным или имуществу.

ОПАСНОСТЬ ПОЖАРА:

Оставить зону вокруг оборудования свободной и очищенной от горючих материалов. Не допускать хранения возгораемых материалов рядом с данным оборудованием.

Все модели, описанные в данном руководстве, имеют компоненты, нагреваемые при прямом контакте, в связи с воздушной или дымной конвекцией и излучением: соблюдать осторожность в связи с риском ожогов! Не допускать манипуляции частей без соответствующей защиты.

ВНИМАНИЕ:

Всегда выключать главный электрический выключатель при завершении использования оборудования, в большей степени, в ходе проведения операций очистки или в случае длительных простоев.

В случае выявления каких-либо аномалий (например, поврежденный силовой кабель, изношенные прокладки и т.д.), плохого функционирования или неисправности, не использовать оборудование и связаться с Сервисным Центром, авторизованным Изготовителем. Использовать только оригинальные запасные под угрозой утраты гарантии.

Позиционировать в видимые места аварийные номера телефонов.

Данное оборудование не предназначено для использования лицами (в том числе детьми) со сниженными физическими, чувствительными или умственными способностями, а также при отсутствии опыта и знаний, за исключением случаев, когда лицо, отвечающее за их безопасность, обеспечивает их контроль или обучение в отношении эксплуатации оборудования.

Персонал, использующий оборудование, должен быть профессионально подготовленным и проходить периодическую подготовку в отношении эксплуатации, правил техники безопасности и профилактики несчастных случаев.

Дети должны находиться под контролем в целях гарантии того, чтобы они не играли с оборудованием или его частями.

ACHTUNG:

ES ist verboten, während des Betriebs entzündliche Feststoffe oder Flüssigkeiten, beispielsweise Spirituosen, in den Backraum einzuführen.

Das Gerät während des gesamten Betriebs überwachen, keine Speisen unbeaufsichtigt im Ofen lassen!

ATENCIÓN:

Está prohibido introducir en la cámara de cocción sólidos o líquidos inflamables; por ejemplo, bebidas alcohólicas, durante el funcionamiento.

Vigile el aparato durante todo su funcionamiento, ¡no deje los alimentos en el horno sin supervisión!

ВНИМАНИЕ:

ЗАПРЕЩАЕТСЯ вводить в варочную камеру возгораемые твердые или жидкие элементы, например, алкогольные напитки, в ходе функционирования.

Обеспечивать контроль за оборудованием в течение всего времени функционирования, не оставлять пищевые продукты в печи без присмотра!

Einschaltung

Bei Drücken der **Taste ON/OFF (11)** erleuchtet die Platine alle Displays und beginnt mit der Steuerung nach der angezeigten Daten.

Das **Display (17)** zeigt die Temperatur im Inneren des Backraums an.

Encendido

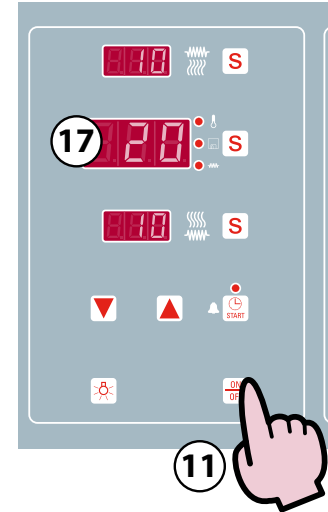
Pulsando el **botón ON/OFF (11)**, la tarjeta enciende todas las pantallas y comienza a regular dependiendo de los datos mostrados.

La **pantalla (17)** muestra la temperatura presente en la cámara de cocción.

Включение

Путём нажатия **клавиши on/off (11)**, платой осуществляется подключение всех дисплеев, и начинается фаза регулировки, в зависимости от отображенных данных.

На дисплее (17) отображается температура внутри варочной камеры.

**Einstellungen Parameter**

Durch Drücken der **Taste SET (5)** gelangt man in den Modus Einstellung Backraumtemperatur und durch die **Tasten UP (7) und DOWN (8)** kann diese Temperatur erhöht oder vermindert werden.

Analog dazu gelangt man durch Drücken der **Tasten SET (4) und SET (6)** in den Modus Prozepteinstellung oberer bzw. unterer Heizwiderstand und kann durch die **Tasten UP (7) und DOWN (8)** diesen Prozentwert erhöhen oder vermindern.

Um die Öffnung des Kamins zu ändern, den Hebel **"A1"** betätigen

Programación de parámetros

Pulsando el **botón de ajuste (5)**, se entra en la modalidad de programación de temperatura de la cámara y, usando los botones **arriba (7) y abajo (8)**, es posible aumentar o disminuir dicha temperatura.

De igual manera, pulsando los botones de **ajuste (4) y ajuste (6)**, entra en las modalidades de programación de porcentaje de las resistencias superiores e inferiores, respectivamente. Usando los botones **arriba (7) y abajo (8)**, es posible aumentar o disminuir dicho porcentaje.

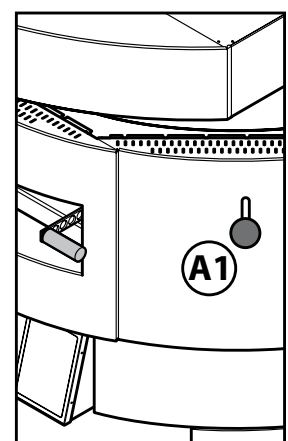
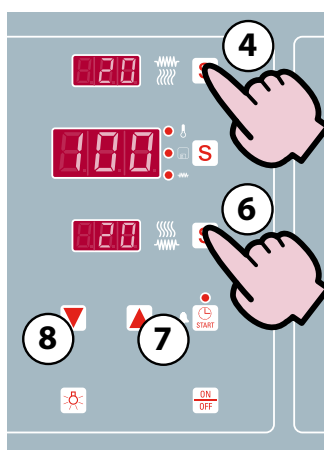
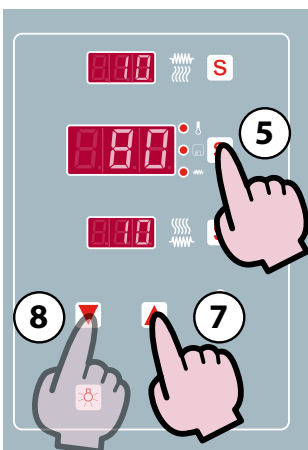
Para variar la apertura de la chimenea, use la palanca **"A1"**

Установка параметров

Путём нажатия **клавиши set (5)**, обеспечивается вход в режим установки температуры камеры, а посредством **клавиш up (7) и down (8)** можно увеличить или уменьшить данную температуру.

Аналогичным образом, путём нажатия **клавиш set (4) и set (6)**, обеспечивается вход в режим процентной установки верхних нагревательных элементов, а также процентной установки нижних нагревательных элементов, а посредством **клавиш up (7) и down (8)** можно увеличить или уменьшить данный процент.

Для изменения открытия трубы воздействовать на рычаг **"A1"**



Einstellungen Kochplatte

Durch Betätigen des Wahlschalters (2) kann die Drehrichtung der Kochplatte ausgewählt werden.

Um die Drehgeschwindigkeit einzustellen, wird der Joystick (19) verwendet. Beim Drehen nach links nimmt die Geschwindigkeit ab, wird er in entgegengesetzter Richtung bewegt, nimmt sie zu und geht man wieder auf Mittelstellung, hält die Drehung an.

Achtung: Während der Aufwärmphase muss sich die Kochplatte langsam bewegen.

Regulación de la superficie de cocción

Usando el selector (2), es posible seleccionar el sentido de rotación de la superficie de cocción.

Para programar la velocidad de rotación, use el joystick (19). Si lo desplaza a la izquierda, la velocidad será lenta, mientras que, si lo mueve en el sentido opuesto, será más rápida. Si lo pone en la posición central, se detendrá la rotación.

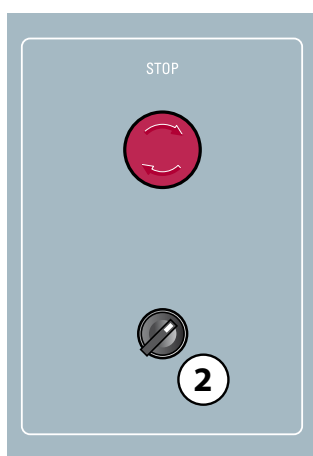
Atención: durante la fase de calentamiento, la superficie de cocción debe estar en movimiento lento.

Регулировка варочной поверхности

Путем воздействия на селекторный переключатель (2), можно выбрать направление вращения варочной поверхности.

Для установки скорости вращения используется джойстик (19). Перемещая его влево, скорость становится медленной, перемещая его в обратном направлении, скорость увеличивается, а при перемещении в центральное положение, вращение останавливается.

Внимание: В течение фазы нагрева движение варочной поверхности должно быть медленным.



Programmauswahl

Drückt man zwei Mal innerhalb von zwei Sekunden die **Taste SET (5)**, gelangt man in den Modus "Programmauswahl". Das Display (16) zeigt den Prozentwert der oberen Heizwiderstände, das Display (17) zeigt die Nummer des gewählten Programms und das Display (18) zeigt den Prozentwert der unteren Heizwiderstände.

Um die anderen Programme zu wählen, die Tasten **UP (7) und DOWN (8)** verwenden.

Um die Parameter des gewählten Programms zu ändern, die entsprechende **Taste SET** für den zu ändernden Wert drücken und anschließend die **Taste UP (7)** zum Erhöhen oder **DOWN (8)** zum Vermindern.

Diese Änderungen sind jedoch vorübergehend, wird der Ofen aus- und wieder angeschaltet, sind wieder die Anfangsparameter vorhanden. Um die Parameter der 99 Programme dauerhaft zu ändern, muss die **Taste SET (5)** bei ausgeschaltetem Ofen für 4 Sekunden gedrückt gehalten werden. Die drei Displays gehen an und zeigen die eingestellten Werte für die Prozentzahl der oberen Heizwiderstände, die

Selección de programa

Si pulsa dos veces en dos segundos el botón de **ajuste (5)**, se entra en el modo de selección de programa. La pantalla (16) mostrará el porcentaje de las resistencias superiores; la pantalla (17), el número de programa seleccionado y la pantalla (18), el porcentaje de las resistencias inferiores.

Para seleccionar los otros programas, use los **botones arriba (7) y abajo (8)**.

Para modificar los parámetros del programa seleccionado, pulse el botón de **ajuste** correspondiente al dato que quiere modificar y, a continuación, el **botón arriba (7)** para aumentarlo o el **botón abajo (8)** para disminuirlo.

Estas modificaciones, sin embargo, son provisionales; es decir, si apaga y vuelve a encender el horno, el programa volverá a presentar los parámetros iniciales.

Para programar de manera permanente los parámetros de los 99 programas que pueden usarse, mantenga pulsado durante 4 segundos el **botón de ajuste (5)** con el horno apagado. Las tres pantallas se encenderán para mostrar los valores programados de porcentaje de

Выбор программы

Путём повторного нажатия в течение двух секунд **клавиши set (5)**, обеспечивается вход в режим "выбор программы"; на дисплее (16) отображается процентное значение верхних нагревательных элементов, на дисплее (17) отображается номер выбранной программы, а на дисплее (18) отображается процентное значение нижних нагревательных элементов.

Для выбора других программы использовать **клавиши UP (7) и DOWN (8)**.

Для изменения параметров выбранной программы нажать **клавишу set**, соответствующую изменяемому параметру, а затем **клавишу UP (7)** для его увеличения или **DOWN (8)** для уменьшения.

Однако, данные изменения являются временными, то есть при выключении и повторном включении печи программой будут восстановлены начальные параметры.

Для окончательной установки параметров 99 используемых программ, удерживать на протяжении 4 секунд **клавишу set (5)** при выключенной печи. Три дисплея включаются, отображая установленные процентные значения верхних нагревательных

Backraumtemperatur und die Prozentzahl für die unteren Heizwiderstände. Um die Werte erneut zu ändern, wie zuvor beschrieben vorgehen.

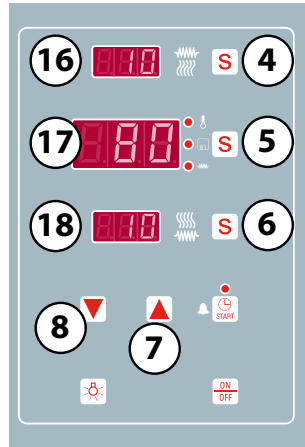
Durch erneutes Drücken der **Taste SET (5)** wird die Nummer des Programms angezeigt. Um diese Einstellungen zu Verlassen, erneut für 4 Sekunden die Taste **SET (5)** gedrückt halten.

resistencias superiores, temperatura de la cámara y porcentaje de resistencias inferiores; para modificar de nuevo los valores, proceda como se ha especificado previamente.

Si pulsa de nuevo el **botón de ajuste (5)**, se mostrará el número de programa. Para salir de esta programación, mantenga pulsado de nuevo durante cuatro segundos el **botón de ajuste (5)**.

элементов, температуры камеры и процентные значения нижних нагревательных элементов; для повторного изменения значений действовать в соответствии с приведенными ранее указаниями.

Путём повторного нажатия **клавиши set (5)**, отображается номер программы. Для выхода из данной установки вновь удерживать на протяжении 4 секунд **клавишу set (5)**.



Funktion "Countdown"

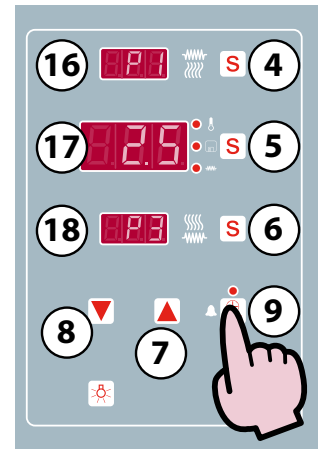
Um auf die Funktion "Countdown" zuzugreifen, bei ausgeschaltetem Ofen die **Taste START (9)** drücken, die entsprechende LED beginnt zu blinken. Auf dem Display (17) wird die verbleibende Zeit bis zum Anschalten des Ofens angezeigt, ausgedrückt in Stunden und Minuten in Zehnerschritten, während auf den Displays (16 und 18) das letzte verwendete Programm zu sehen ist. Im Beispiel zeigt das Display (17) die verbleibende Zeit 02.5, die 2 Stunden und 50 Minuten entspricht. Um diese Zeit zu ändern, die **Tasten UP (7)** oder **DOWN (8)** verwenden.

Función cuenta atrás

Para entrar en la función de cuenta atrás, con el horno apagado, pulse el botón **START (9)**. El led correspondiente comenzará a parpadear. En la pantalla (17) se mostrará el tiempo que queda antes de que vuelva a encenderse el horno, expresado en horas y decenas de minutos, mientras que en las pantallas (16 y 18) se mostrará el último programa usado. En el ejemplo, la pantalla (17) muestra un tiempo de 02.5, que indica que faltan dos horas y cincuenta minutos. Para cambiar dicho tiempo, use los **botones arriba (7)** o **abajo (8)**.

Функция "Отсчет"

Для входа в функцию "Отсчет" нажать при выключенной печи **клавишу Start (9)**, соответствующий светодиод начнет мигать. На дисплее (17) отображается оставшееся время до повторного включения печи, выраженное в часах и десятых минутах, в то время как на дисплеях (16 и 18) отображается последняя использованная программа. В приведенном примере на дисплее (17) отображается оставшееся время 02.5, соответствующее 2 часам и 50 минутам. Для изменения данного времени использовать **клавиши UP (7)** или **DOWN (8)**.



Aktivierung Summton

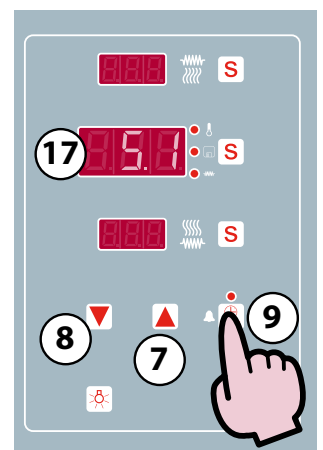
Bei angeschaltetem Ofen die **Taste START (9)** drücken, die Summton-Funktion wird aktiviert, die entsprechende LED beginnt zu blinken. Um die Hinweiszeit einzustellen, die **Tasten UP (7)** oder **DOWN (8)** verwenden. Auf dem Display (17) wird die Zeit in Minuten und Sekunden angezeigt. Im Beispiel zeigt das Display (17) die Zeit 5.1, das entspricht 5 Minuten und 10 Sekunden.

Activación del zumbador

Con el horno encendido, pulsando el botón **START (9)**, se activa la función del zumbador y comienza a parpadear el led correspondiente. Para programar el tiempo de aviso, use los botones **arriba (7)** o **abajo (8)**. En la pantalla (17) se mostrará el tiempo expresado en minutos y segundos. En el ejemplo, la pantalla (17) muestra un tiempo de 5.1, que se corresponde a cinco minutos y diez segundos.

Активация зуммера

При включенной печи путём нажатия **клавиши Start (9)**, активируется зуммер, соответствующий светодиод начинает мигать. Для установки времени предупреждения использовать **клавиши UP (7)** или **DOWN (8)**. На дисплее (17) отображается время, выраженное в минутах и секундах. В приведенном примере на дисплее (17) отображается время 5.1, соответствующее 5 минутам и 10 секундам.



Ausschalten

ACHTUNG: Vor dem Ausschalten des Ofens muss die Drehung der Kochplatte durch Betätigen des Joysticks (19) gestoppt werden.

Drückt man erneut die Taste ON/OFF (11), schaltet der Ofen ab. Beim Wiedereinschalten zeigt die Platine den vorgesehenen Kochmodus des letzten verwendeten Programms an.



Apagado

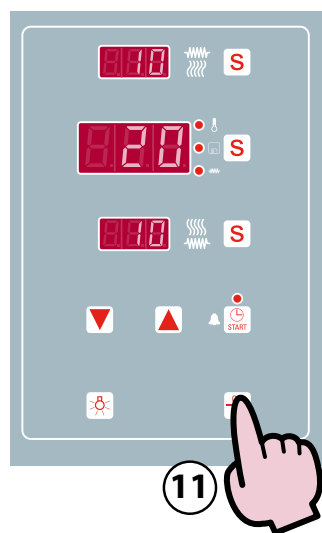
ATENCIÓN: antes de proceder al apagado del horno, detenga la rotación de la superficie de cocción usando el joystick (19).

Si pulsa de nuevo el botón ON/OFF (11) se apaga el horno. Cuando se vuelva a encender, la tarjeta mostrará las modalidades de cocción previstas en el último programa usado.

Выключение

ВНИМАНИЕ: перед выключением печи произвести остановку вращения варочной поверхности путём воздействия на джойстик (19).

Путём повторного нажатия клавиши on/off (11), печь выключается; при её повторном включении платой будут отображены режимы приготовления, предусмотренные последней использованной программой.



Ratschläge für das Backen

Die Betriebsparameter variieren je nach Art des Backens, die durchgeführt werden soll. Wir raten, sich im Allgemeinen an die vorliegende Tabelle zu halten:

Consejos para la cocción

Los parámetros de funcionamiento varían cuando cambia el tipo de cocción que se pretende practicar. Como línea general, recomendamos que se siga el siguiente cuadro:

Советы по приготовлению

Параметры функционирования изменяются в зависимости от намеренного типа приготовления. В общих чертах, рекомендуется выполнять указания следующей таблицы:

			Temperatur °C Temperatura °C Температура °C	% Oben % superior % Верхн.	% Unten % inferior % Нижн.	Zeit Tiempo Время
Backen auf Stein (von Hand ausgelegter Teig)	Cocción a la piedra (masa extendida a mano)	Приготовление на каменной плите (тесто, раскатанное вручную)	300° - 330°	90% - 100%	0% - 30%	~ 3 min.
Backen auf Stein (mit Warmformmaschine ausgelegter Teig)	Cocción a la piedra (masa extendida con formadora en caliente)	Приготовление на каменной плите (тесто, раскатанное формовочной машиной горячим способом)	285° - 310°	85% - 90%	0% - 20%	~ 2,5 min.
Backen in der Pfanne	Cocción en sartén	Приготовление на сковороде	330° - 350°	90% - 100%	50% - 100%	~ 3 min.
Backen in Backform	Cocción en bandeja	Приготовление на противне	350° - 390°	50% - 100%	50% - 100%	~ 5 min.

Hinweise zur Wartung

Das Typenschild an der Vorderseite des Geräts gibt wichtige technische Informationen: Diese sind unerlässlich bei der Anforderung eines Wartungs- oder Reparaturingriffs an dem Gerät, es darf daher nicht entfernt, beschädigt oder geändert werden.

ACHTUNG:

Vor jeder regelmäßigen oder außerplanmäßigen Wartung Gerät von der Stromzufuhr trennen. Bei diesem Vorgang darf der Stecker auf keinen Fall durch das Kabel he-

Advertencias para el mantenimiento

La placa de características, presente en el frontal del aparato, proporciona información técnica importante: esta es indispensable en caso de demanda de intervención para un mantenimiento o una reparación del aparato: se recomienda, por lo tanto, que no la quite, la dañe o la modifique.

ATENCIÓN:

Antes de cualquier operación de mantenimiento ordinario o extraordinario, desconecte la alimentación del aparato. Esta operación se realiza sin tirar del cable en

Инструкции при проведении техобслуживания

На паспортной табличке, установленной с передней стороны оборудования, указаны важные технические сведения: они являются необходимыми в случае запроса на вмешательство для проведения работ техобслуживания или ремонта оборудования: поэтому не допускать её снятия, повреждения или изменения.

ВНИМАНИЕ:

Перед проведением каких-либо операций очередного и внеочередного техобслуживания необходимо отключить питание оборудова-

rausgezogen werden.

Eine Reinigung, die nicht auf die Art und Weise und mit den unterschiedlichen Produkten und Werkzeugen durchgeführt wird, die im vorliegenden Handbuch ausgeführt sind, gilt als unsachgemäß, potentiell gefährlich und könnten das Gerät beschädigen, den Betrieb beeinträchtigen oder die Haltbarkeit verringern.

Um auf die Elektroteile zuzugreifen, Die Bedienblende entfernen. Um auf die Heizwiderstände Zugriff zu haben, die konvexen vorderen Paneelen entfernen.

Gerät nicht mit direktem Wasserstrahl reinigen; keine Produkte verwenden (auch nicht in Verdünnung), die Chlor enthalten (Natriumhypochlorit, Chlorwasserstoffsäure oder Salzsäure, usw.), um das Gerät oder den Boden unter dem Gerät zu reinigen. Keine Metall- oder Scheuermittel für die Reinigung des Stahls verwenden (Bsp. Bürsten oder Pads vom Typ Scotch Brite).

Das Gerät darf nicht durch Schmutz, Fett, Speisereste oder anderes verkrustet sein.

Es wird geraten, das Gerät mindestens ein Mal im Jahr durch ein autorisiertes Kundendienstzentrum prüfen zu lassen.

ningún caso.

Una limpieza realizada con modalidades, productos o herramientas distintos de los especificados en este manual debe considerarse impropia y potencialmente peligrosa y podría dañar el aparato o perjudicar su funcionamiento y su duración.

Para acceder a los componentes eléctricos, quite el panel de control. Para acceder a las resistencias, quite los paneles convexos delanteros.

No lave el aparato con chorros de agua directos. No use productos (ni siquiera diluidos) que contengan cloro (hipoclorito de sodio, ácido clorhídrico o muriático, etc.) para limpiar el aparato o el suelo bajo el aparato. No use herramientas metálicas o abrasivas para limpiar el acero (por ej. cepillos o estropajos tipo Scotch Brite).

No deje que la suciedad, las grasas, los alimentos u otros elementos se incrusten en el aparato.

Se recomienda que haga que un centro de asistencia autorizado controle el aparato, al menos, una vez al año.

nia; данная операция должна осуществляться, не допуская тяги вилки за провод.

Очистка, осуществляемая в порядке, при использовании средств или инструментов, отличных от указанных в настоящей инструкции, считается несоответствующей, потенциально опасной и может привести к повреждению оборудования или сказаться на его функционировании и сроке службы.

Для доступа к электрическим компонентам снять пульт управления; для доступа к нагревательным элементам снять передние выпуклые панели.

Не допускать мытья оборудования посредством прямых струй воды; не использовать средства (в том числе разбавленные), содержащие хлор (гипохлорит натрия, соляная или хлористоводородная кислота и т.д.) в целях очистки оборудования или пола под оборудованием. Не использовать металлические или абразивные элементы для очистки стали (например, щетки или мочалки типа Scotch Brite).

Не оставлять грязь, жиры, пищевые продукты или другие подобные вещества на оборудовании.

Рекомендуется производить контроль оборудования авторизованным Сервисным Центром, по меньшей мере, раз в год.

Wartung

Täglich den Backraum reinigen, dabei etwaige Überreste von Lebensmittel ohne gesundheitsgefährdende Stoffe entfernen.

Die äußeren Teile mit einem trockenen Tuch reinigen, dabei keine Lösungsmittel oder Produkte mit scheuernden oder chlorierten Stoffen verwenden.

Das Türglas nicht reinigen, solange es noch warm ist.

Wenn der Ofen über einen längeren Zeitraum nicht genutzt wird, von der Stromzufuhr trennen und mit einem in Vaselineöl getränktem Tuch über die Oberflächen aus Edelstahl fahren, um eine Schutzschicht zu erzeugen.

ACHTUNG:

Alle diese Eingriffe sind entscheidend dafür, den guten Zustand des Ofens zu erhalten. Eine Nichtbeachtung kann zu Schäden führen, die nicht von der Garantie gedeckt sind!

Mantenimiento

Limpie habitualmente la cámara de cocción eliminando los posibles residuos alimentarios sin usar sustancias dañinas para la salud.

Limpie las partes externas con un paño seco, evitando el uso de disolventes o productos que contengan sustancias abrasivas o con cloro.

No limpie el cristal de la puerta si aún está caliente.

En caso de que el horno no se use durante largos periodos de tiempo, desconecte la alimentación eléctrica y pase sobre las superficies de acero inoxidable un paño empapado en aceite de vaselina para extender una capa de protección.

ATENCIÓN:

Todas estas medidas son determinantes para la buena conservación del horno y, si no las cumple, podría causar daños que provocarían el vencimiento de la garantía.

Техобслуживание

Производить ежедневную очистку варочной камеры, удаляя имеющиеся остатки пищевых продуктов без использования вредных для здоровья веществ.

Производить очистку внешних частей сухой тряпкой, не допуская использования растворителей или средств, содержащих абразивные или хлористые вещества.

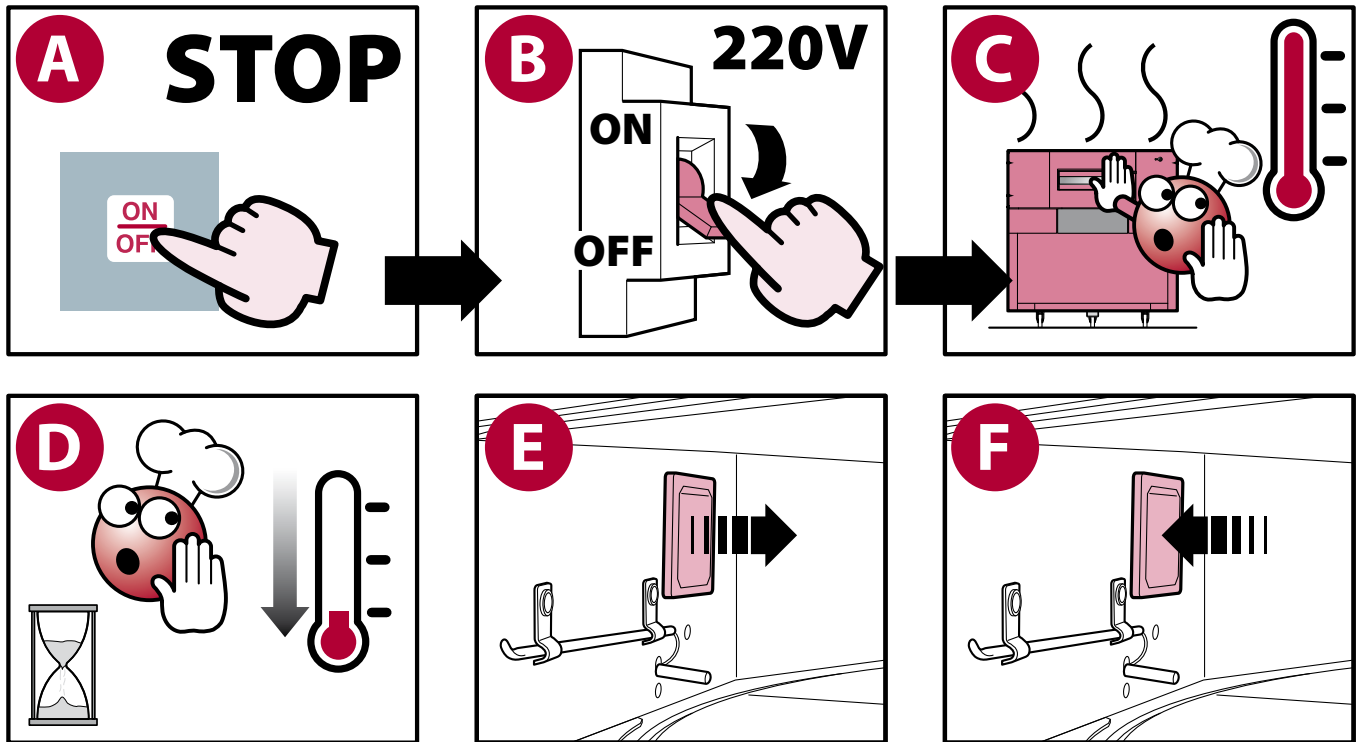
Не производить очистку стекла печи, когда оно ещё горячее.

В случае простоя печи на протяжении длительных периодов времени, отключить электропитание и протереть поверхности из нержавеющей стали тряпкой, смоченной вазелиновым маслом, для нанесения защитного слоя.

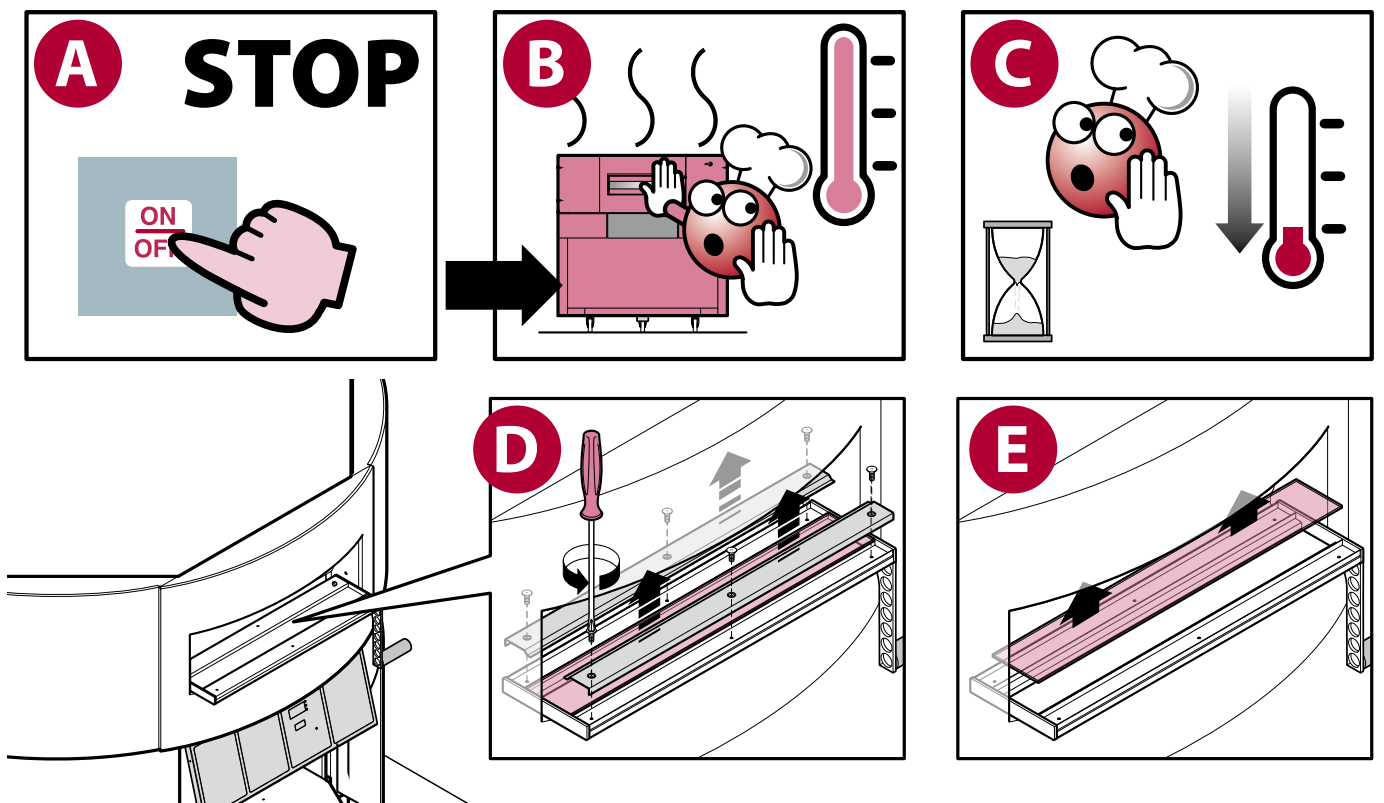
ВНИМАНИЕ:

Все эти меры являются основополагающими для обеспечения соответствующей сохранности печи, поэтому их несоблюдение может причинить ущерб, не входящий в объем условий гарантии!

Austausch Glühbirne Beleuchtung
Sustitución de la bombilla de iluminación
 Замена лампы



Austausch Glühbirne Beleuchtung
Sustitución del vidrio de la puerta
 Замена стекла дверцы





Garantiebedingungen

Die Firma "Cuppone F.lli s.r.l." übernimmt die Garantie für dieses Produkt für 1 Jahr ab Kaufdatum für Herstellungs- und Materialfehler.

"Cuppone F.lli s.r.l." versichert, dass alle seine Produkte mit Materialien von höchster Qualität hergestellt werden, sowie mit Bearbeitungsmethoden, deren vollkommene Leistungsfähigkeit garantiert ist.

Wenn sich während des normalen Gebrauchs an den Produkten defekte oder nicht korrekt funktionierende Einzelteile zeigen, werden diese Teile kostenlos ausgetauscht.

Für Produkte, die ins Ausland verkauft werden, gilt immer eine kostenlose Ersetzung frei unseres Werk, mit Ausnahme von besonderen Bedingungen, die im Vertrag mit dem ausländischen Händler vereinbart wurden.

Die Haftung von "Cuppone F.lli s.r.l." ist beschränkt auf die Lieferung des Geräts, das **von qualifiziertem Personal fachgerecht installiert werden muss**, nach den Anweisungen der dem gekauften Produkt beiliegenden Broschüren und unter Einhaltung der geltenden Gesetze.

"Cuppone F.lli s.r.l." übernimmt keine Haftung, wenn die Hinweise zu Installation, Gebrauch und Wartung des gleichnamigen Handbuchs, das jedem Produkt beiliegt, nicht beachtet werden. Anlagen in öffentlichen Räumen unterliegen besonderen Bestimmungen.

Grenzen und Ausschlüsse

Die Garantie wird unter folgenden Bedingungen anerkannt:

1. Das Gerät wird von einem qualifizierten Techniker oder einer dazu fähigen Person installiert, die alle technischen Eigenschaften der Anlage, an die das Gerät angeschlossen wird, für ausreichend hält, wobei jedoch in jedem Fall die Angaben in der Broschüre, die jedem unserer Produkte beiliegt, eingehalten werden müssen.
2. Der Installateur bestätigt, dass er nach der Installation des Geräts eine erfolgreiche Abnahme des Geräts durchgeführt hat.
3. Das Gerät verwendet wird, wie in der Betriebsanleitung angegeben, die jedem Produkt beiliegt.

Die Garantie gilt nicht für Schäden, die entstanden sind durch:

1. Wettereinflüsse, Chemikalien, Brände, Defekte an der Elektroanlage, unsachgemäßer Gebrauch des Produkts, fehlende Warnung, Änderungen am Produkt oder Öffnen des Produkts, unwirksamer und/oder nicht angemessener Rauchfang und/oder weitere Gründe, die nicht in Abhängigkeit zum Produkt stehen.

Condiciones de garantía

Cuppone F.lli s.r.l. garantiza este producto a partir de un año de la fecha de compra para defectos de fabricación y de materiales.

Cuppone F.lli s.r.l. asegura que todos sus productos están fabricados con materiales de la mejor calidad y con técnicas de elaboración que garantizan su total eficiencia.

Si, durante el uso normal de estos, se encuentran detalles defectuosos o que funcionen mal, se realizará la sustitución gratuita de dichos detalles.

Para los productos vendidos al extranjero, las mismas sustituciones será gratuitas franco nuestro establecimiento, a excepción de condiciones especiales acordadas en el momento de la contratación con el distribuidor extranjero.

La responsabilidad de **Cuppone F.lli s.r.l.** se limita al suministro del aparato, que debe **instalarse a la perfección por parte de personal cualificado**, siguiendo las indicaciones incluidas en los manuales suministrados con el producto y en conformidad con las leyes vigentes.

No habrá responsabilidad para **Cuppone F.lli s.r.l.** en caso de que no se respeten las indicaciones de instalación, uso y mantenimiento del manual de dicho nombre que se adjunta con cada producto.

Las instalaciones en lugares públicos están sometidos a reglas especiales.

Límites y exclusiones

La garantía se reconoce siempre que:

1. El aparato sea instalado por un técnico cualificado o por una persona capaz que considere idóneas todas las características técnicas de la instalación donde se conectará el aparato que, en cualquier caso, deben estar necesariamente en conformidad con lo demandado en el manual que se entrega con todos los productos;
2. El instalador confirme haber realizado con éxito el ensayo del producto después de su instalación;
3. El aparato se use como se indica en el manual de instrucciones que se entrega con todos los productos.

La garantía no se aplica en caso de daños causados por:

1. Agentes atmosféricos, químicos, incendios, defectos de la instalación eléctrica, uso impropio del producto, falta de mantenimiento, modificaciones del producto, ineficacia o falta de adecuación del cañón de humos y otras causas que no dependan del producto.

Гарантийные условия

Компания "Cuppone F.lli s.r.l." предоставляет гарантию на данное оборудование в отношении заводских дефектов и материалов сроком 1 год с даты приобретения.

Компания "Cuppone F.lli s.r.l." гарантирует, что все выпускаемое ей оборудование изготовлено при использовании высококачественных материалов посредством методов обработки, гарантирующих полную эффективность.

Если в ходе нормального использования будут выявлены дефекты или несоответствующее функционирование некоторых компонентов, они будут заменены безвозмездно.

Для оборудования, проданного в зарубежных странах, такая замена производится безвозмездно на условиях франко-завод, за исключением особых условий, согласованных в фазе размещения заказа с зарубежным дистрибьютором.

Ответственность компании "Cuppone F.lli s.r.l." ограничивается поставкой оборудования, которое **должно устанавливаться соответствующим образом квалифицированным персоналом**, в соответствии с указаниями, содержащимися в прилагаемых инструкциях на приобретенную продукцию, согласно действующих законов.

Компания "Cuppone F.lli s.r.l." не несет ответственность в случае несоблюдения инструкций по установке, эксплуатации и техобслуживанию руководства, прилагаемого к оборудованию. Оборудование, устанавливаемое в общественных местах, является предметом особых условий.

Пределы и исключения

Гарантия признается при следующих условиях:

1. оборудование устанавливается квалифицированным техником или лицом, которое может признать соответствующими все технические характеристики системы, к которой подсоединяется оборудование, в любом случае, соответствующей требованиям, приведенным в руководстве, прилагаемом к оборудованию;
2. монтажник подтверждает успешное осуществление испытания оборудования после его монтажа;
3. оборудование используется в соответствии с инструкциями руководства, предоставляемого с продукцией.

Гарантия не распространяется на ущерб, вызванный следующими явлениями:

1. атмосферные, химические агенты, пожар, дефекты электрической системы, несоответствующее использование оборудования, отсутствие техобслуживания, изменения или вмешательства в оборудование, неэффективность и/или несоответствие дымохода, и/или другие причины, не обусловленные оборудованием.

2. Alle Transportschäden (für die der Frachtführer haftbar ist), daher wird geraten, die Ware bei der Annahme sorgfältig zu prüfen und den Verkäufer unverzüglich über jeden etwaigen Schaden zu unterrichten, sowie einen Hinweis darauf auf dem Transportdokument und der Kopie, die beim Transporteur verbleibt, zu vermerken.
2. Todos los daños causados durante el transporte (de los que debe responder el transportista); por lo tanto, se recomienda controlar minuciosamente la mercancía en el momento de la recepción, avisando inmediatamente al distribuidor de cualquier posible daño e indicándolo en el documento de transporte y en la copia para el transportista.
2. ущерб, вызванный транспортировкой (за который отвечает перевозчик), поэтому рекомендуется тщательно проверять оборудование в момент приемки, незамедлительно извещая продавца о возможном ущербе, делая запись на транспортном документе и на копии, которая остается перевозчику.

Von der Garantie ausgeschlossen sind alle Teile, die normalem Verschleiß unterliegen, darunter:

Dichtungen, Keramikscheiben, Lampen und Elektrokabel.

Von der Garantie ausgeschlossen sind etwaige Eichungen oder Einstellungen am Produkt aufgrund der Art der Installation.

Diese Garantie gilt nur für den Käufer und ist nicht übertragbar.

Bei einem Austausch von Einzelteilen verlängert sich die Garantie nicht.

Für einen Zeitraum, in dem das Gerät nicht betriebsbereit ist, wird keinerlei Entschädigung anerkannt.

Dies ist die einzige gültige Garantie, niemand ist autorisiert, im Namen und auf Rechnung von **"Cuppone F.Ili s.r.l."** andere Garantien zu vereinbaren.

Se excluyen de la garantía todos los componentes sujetos a normal desgaste, como:

Las juntas, los vidrios cerámicos, las bombillas y los cables eléctricos.

Se excluyen de la garantía los posibles calibrados o regulaciones del producto, dependiendo del tipo de instalación.

Esta garantía es válida solo para el comprador y no puede transferirse.

En caso de sustitución de componentes, la garantía no se prolongará.

No se reconocerá indemnización alguna para el periodo de falta de uso del aparato.

Esta es la única garantía válida, y nadie está autorizado para proporcionar otra en nombre de **Cuppone F.Ili s.r.l.**

В гарантию не включены все компоненты, подвергающиеся нормальному износу, то есть:

Прокладки, керамическое стекло, лампы и электрические кабели.

В гарантию не включены возможные калибровки или регулировки оборудования, в зависимости от типа установки.

Данная гарантия действительна только для покупателя и не может передаваться другим лицам.

В случае замены компонентов, срок гарантии не продлевается.

Не допускается возмещение ущерба в связи с периодом неэффективности оборудования.

Это единственная действительная гарантия, и никто другой не может предоставлять какие-либо другие гарантии за счет и от имени компании **"Cuppone F.Ili s.r.l."**

GARANTIEINGRIFFE

Wenn während der Garantiezeit Mängel auftreten oder Beschädigungen sichtbar werden, muss der Nutzer sich mit dem Steuerbeleg innerhalb von 2 Monaten nach bekannt werden des Mangels direkt an seinen Wiederverkäufer wenden.

Bei einer begründeten Reklamation sieht der Garantieeingriff eine kostenfreie Reparatur des Geräts vor, wie von der geltenden Gesetzgebung verlangt.

INTERVENCIONES EN GARANTÍA

Si, durante el periodo de garantía, aparecen defectos o se dan roturas, el usuario debe comunicarse con el distribuidor antes de que pasen dos meses desde la fecha en la que ha hallado el defecto.

En caso de reclamación fundada, la garantía prevé la reparación del aparato sin adeudo alguno, como prevé la ley en vigor.

РАБОТЫ, ПРОИЗВОДИМЫЕ НА УСЛОВИЯХ ГАРАНТИИ

Если в течение гарантийного периода наблюдаются дефекты или поломки, пользователь должен обратиться с налоговым документом непосредственно к продавцу в течение 2 месяцев с даты выявления дефекта.

В случае мотивированной жалобы, вмешательство по гарантии предусматривает ремонт оборудования без начисления каких-либо расходов, в соответствии с действующими законами.

HAFTUNG

"Cuppone F.Ili s.r.l." erkennt keinerlei Entschädigung für direkte oder indirekte Schäden aufgrund des Produkts oder in Abhängigkeit vom Produkt an.

RESPONSABILIDAD

Cuppone F.Ili s.r.l. no reconoce resarcimiento alguno para daños directos o indirectos que dependan del producto.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Компания **"Cuppone F.Ili s.r.l."** не несет ответственность за прямой или косвенный ущерб, обусловленный оборудованием.

GERICHTSSTAND

Jede Streitigkeit fällt unter die Zuständigkeit des Gerichts von Treviso.

TRIBUNAL

Para cualquier controversia, será tribunal competente el de Treviso.

СУД

В случае каких-либо противоречий в качестве компетентного суда выбирается суд Тревизо.

Anmerkungen:

Notas:

примечания:



Lined writing area consisting of 20 horizontal black lines.

made in Italy 



Cuppone F.lli s.r.l.

Via Sile, 36
31057 Silea
Treviso - Italia

C.F. / P.IVA it 01950360261
Tel. +39 0422 361143
Fax +39 0422 360993

www.cuppone.com
E-mail: info@cuppone.com